



## ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

95

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 354/06 од 7. септембра 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 99. сједници, одржаној 21. септембра 2006. године, донијело је

### ОДЛУКУ

#### О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊА УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

##### Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину, потписан у Љубљани, 16. маја 2006. године на енглеском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

#### СПОРАЗУМ

#### ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊА УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Босна и Херцеговина и Република Словенија, желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину,

Споразумјеле су се о слиједећем:

#### ПОГЛАВЉЕ I - ОКВИР СПОРАЗУМА

##### Члан 1.

#### Лица на која се примјењује Споразум

Овај Споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје Уговорне државе.

##### Члан 2.

#### Порези на које се примјењује Споразум

(1) Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину наметнуте од стране Државе уговорнице или

њених политичких јединица или локалне власти, независно од начина наплате.

- (2) Порезима на доходак и на капитал сматрају се сви порези који су неметнути на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или накнада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.
- (3) Постојећи порези на које ће се примјењивати Споразум су посебно:
  - a) у Словенији:
    - (i) порез на приход правних лица;
    - (ii) порез на доходак физичких лица;
    - (iii) порез на добит (у даљем тексту: "словеначки порез");
  - b) у Босни и Херцеговини:
    - (i) порези на доходак;
    - (ii) порез на добит;
    - (iii) порез на имовину (у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез").

- (4) Споразум се такође примјењује и на исте или битно сличне порезе који су послје потписивања овог Споразума наметнути поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавијестиће једни друге о значајним пројенама у њиховим пореским законима.

## ПОГЛАВЉЕ II - ДЕФИНИЦИЈЕ

### Члан 3.

#### Опште дефиниције

- (1) За потребе овог Споразума, уколико контекст друкчије не захтијева:
- a) израз "Словенија" означава Републику Словенију;
  - b) израз "Босна и Херцеговина" означава Босну и Херцеговину;
  - c) изрази "Држава уговорница" и "друга Држава уговорница" означавају Словенију или Босну и Херцеговину, зависно од контекста;
  - d) израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Дистрикт Брчко;
  - e) израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или било које друго тијело састављено од лица;
  - f) израз "компанија" означава било које заједничко тијело или јединица која се сматра заједничким тијелом у пореске сврхе;
  - g) израз "предузеће" примјењује се на било какво пословање;
  - h) изрази "предузеће Државе уговорнице" и "предузеће друге Државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент Државе уговорнице државе, односно резидент друге Државе уговорнице;
  - i) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, или друмским превозним возилом, којим управља предузеће чије се сједиште стварне управе налази у Држави уговорници, сем ако се поморски брод, авион или друмско превозно возило користи искључиво између мјеста у другој Држави уговорници;
  - j) израз "надлежни орган" означава:
    - (1) у случају Словеније: Министарство финансија Републике Словеније или његов овлаштени представник;
    - (2) у случају Босне и Херцеговине: Министарство финансија и трезора или његов овлаштени представник;
  - k) израз "држављанин" означава:
    - i. било које физичко лице које има држављанство Уговорне државе;
    - ii. било које правно лице, партнерство или удружење које такав свој статус стиче према важећим законима у Уговорној држави;
  - l) израз "пословање" укључује вршење професионалних услуга или других дјелатности независног карактера.
- (2) Приликом примјене овог Споразума у било које вријеме од стране Државе уговорнице, сваки израз који у њему није дефинисан ће, уколико контекст не захтијева другачије, имати значење у складу са Законом који се примјењује у тој држави који се односи на порезе на које се овај Споразум примјењује. Свако значење у складу са важећим пореским законима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

### Члан 4.

#### Резидент

- (1) За потребе овог Споразума, израз "резидент Државе уговорнице", означава лице које у складу са законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави на основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста управе или било

којег другог критерија сличне природе, и такође означава ту државу, њену политичку јединицу или локалну власт. Овај израз не укључује лице које у тој држави подлијеже опорезивању само на приход из извора у тој држави или само на имовину који се у њој налази.

- (2) Ако је у складу са одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обје Државе уговорнице, његов статус се одређује на слиједећи начин:
- a) сматра се да је резидент државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент државе са којом има тјешње личне и економске везе (средиште животних интереса);
  - b) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено мјесто становања;
  - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или ни у једној од њих, сматра се резидентом државе чији је држављанин;
  - d) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи Држава уговорница ће ријешити питање заједничким договором.
- (3) Ако је у складу са одредбама става 1. овог члана, лице, осим физичког лица, резидент обје Државе уговорнице државе, сматра се да је резидент Државе уговорнице државе у којој се налази његово сједиште стварне управе.

### Члан 5.

#### Стална јединица

- (1) Израз "стална јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања кроз које, у потпуности или дјелимично, предузеће обавља посао.
- (2) Израз "стална јединица" посебно подразумемијева слиједеће:
- a) сједиште управе;
  - b) филијала;
  - c) пословница;
  - d) фабрика;
  - e) радионица, и
  - f) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго мјесто искориштавања природних богатстава.
- (3) Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекти или повезане надзорне или консултантске дјелатности представљају сталну јединицу само ако такво мјесто, пројекат или активности трају више од дванаест мјесеци;
- (4) Без обзира на претходне одредбе овог члана, израз "стална јединица" не подразумемијева:
- a) употребу објеката искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке добара или робе која припадају предузећу;
  - b) одржавање залихе добара или робе која припадају предузећу искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке;
  - c) одржавање залихе добара или робе која припадају предузећу искључиво у сврху прерађивања од стране другог предузећа;
  - d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прикупљања информација за предузеће;
  - e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања неких других дјелатности за предузеће, које су привременог или помоћног карактера;
  - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху комбинације дјелатности наведених у тачкама а) до е) овог става, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

- (5) Без обзира на одредбе ставова 1. и 2., када лице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примјењује став 7., дјелује у име предузећа, посједује и уобичајено користи у Држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатност коју то лице обавља за предузеће, осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.
- (6) Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у Држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог заступника са самосталним статусом, уколико та лица дјелују у оквиру својих уобичајених пословних дјелатности.
- (7) Чињеница да компанија која је резидент Државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге Државе уговорнице или која обавља пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

### ПОГЛАВЉЕ III - ПОРЕЗ НА ДОХОДАК

#### Члан 6.

##### Доходак од непокретне имовине

- (1) Доходак који оствари резидент Државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој Држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Израз "непокретна имовина" има значење у складу са законом Државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плододуживање непокретне имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за искориштавање или права на искориштавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови и авиони не сматрају се непокретном имовином.
- (3) Одредбе става 1. примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
- (4) Одредбе ставова 1. и 3. примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа.

#### Члан 7.

##### Добит од пословања

- (1) Добит предузећа Државе Уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници на поменути начин, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује у тој сталној јединици.
- (2) Зависно од одредаба става 3., када предузеће Државе уговорнице обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој Држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је било одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем, чија је стална јединица.
- (3) При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови (осим трошкова који се не би могли одбити да је стална јединица засебно предузеће државе уговорнице) који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште

- административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
- (4) Ако је уобичајено да се у Држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа, став 2 не спречава ту Државу уговорницу да таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са принципима из овог члана.
- (5) Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
- (6) За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
- (7) Када добит обухвата поједине дохотке који су регулисани другим члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

#### Члан 8.

##### Међународни саобраћај

- (1) Добит од кориштења поморских бродова, авиона или друмских превозних возила у међународном саобраћају опорезује се само у Држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
- (2) Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем налази на броду, сматра се да је сједиште стварне управе у Држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у Држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода.
- (3) Одредбе става 1. примјењују се и на добит од учешћа у заједничким фондовима, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

#### Члан 9.

##### Повезана предузећа

- (1) Ако:
  - a) предузеће Државе уговорнице учествује посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге Државе уговорнице, или
  - b) иста лица учествују посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа Државе уговорнице и предузећа друге Државе уговорнице и ако се у оба случаја, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.
- (2) Ако Држава уговорница укључује у добит предузећа те државе, и сходно томе опорезује, добит предузећа друге Државе уговорнице која је била опорезована у тој другој држави и тако укључена добит представља добит коју би остварило предузеће прво-споменуте Државе уговорнице да су услови договорени између та два предузећа били као услови договорени између два независна предузећа, онда ће друго-споменута Држава уговорница учинити одговарајућа прилагођавања износа пореза који је наплатив на такву добит, ако их буде сматрала оправданим. Приликом одређивања поменутог прилагођавања узимаће се у обзир остале одредбе овог Споразума, а надлежни органи Уговорних држава ће се по потреби узајамно консултовати.

#### Члан 10.

##### Дивиденде

- (1) Дивиденде које исплаћује компанија резидент Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

- (2) Мешутим, дивиденде се такође могу опорезивати и у држави чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац дивиденди резидент друге Државе уговорнице утврђени порез не може бити већи од:
- 5 процената бруто износа дивиденди ако је прималац дивиденди компанија која поседује директно најмање 25 процената имовине компаније која исплаћује дивиденде.
  - 10 процената бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.
- Надлежни органи Држава уговорница ће међусобним договором одредити начин примјене ових ограничења.
- Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.
- (3) Израз дивиденде, у овом члану, означава доходак од акција, оснивачких акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.
- (4) Одредбе ставова 1. и 2. не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави, а имовина у вези с којом се исплаћују дивиденде стварно припада тој сталној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.
- (5) Ако компанија која је резидент Државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга Држава уговорница не може наметнути порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако се те дивиденде исплаћују резиденту те друге државе или ако имовина на основу које се дивиденде исплаћују стварно припада сталној јединици која се налази у тој другој држави, нити нерасподијељену добит компаније опорезовати порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали тој другој држави.

#### Члан 11.

##### Камата

- (1) Камата која настаје у Држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге Државе уговорнице може се опорезовати у тој другој држави.
- (2) Међутим, камате се такође могу опорезивати у Држави уговорници у којој настају и у складу са законима те државе, али, ако је стварни власник камате резидент друге Државе уговорнице, тако утврђен порез не може прелазити 7 процената бруто износа камате. Надлежни органи Држава уговорница ће међусобним договором утврдити начин примјене овог ограничења.
- (3) Независно од одредаба става 2, камата која настаје у Држави уговорници ће бити изузета од пореза у тој држави ако:
- је платилац камате Влада те Државе уговорнице или њена политичка јединица, локална власт или централна банка;
  - се камата плаћа Влади друге Државе уговорнице, или политичкој јединици, локалној власти или централној банци те државе;
  - је камата плаћена у односу на кредит дат, одобрен, гарантова или осигуран од стране институције која је овлаштена према домаћем закону о осигурању и финансирању међународних пословних трансакција те државе.
- (4) Израз "камата" у овом члану означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су осигурана залогом и да ли се на основу њих стиче право на

учешће у добити дужника, а посебно приход од државних хартија од вриједности и приход од државних обвезница или обвезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности, обвезнице или обвезнице зајма. Затезна камата се не сматра каматом у смислу овог члана.

- (5) Одредбе ставова 1. и 2. се не примјењују ако стварни власник камате, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој камата настаје преко сталне јединице која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.
- (6) Сматра се да камата настаје у Држави уговорници када је исплатилац камате резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у тој Држави уговорници сталну јединицу са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица.
- (7) Ако се износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се камата плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Уговорне државе, имајући у виду остале одредбе овог Споразума.

#### Члан 12.

##### Ауторске накнаде

- (1) Ауторске накнаде које настају у Држави уговорници, а њихов стварни корисник је резидент друге Државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Ауторске накнаде се могу опорезивати и у Држави уговорници у којој настају у складу са законима те државе, али, ако је стварни власник тих ауторских накнада резидент друге уговорне државе, тако утврђени порез не може бити већи од 5 процената бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи Држава уговорница ће међусобним споразумом утврдити начин примјене овог ограничења.
- (3) Израз "ауторске накнаде", у овом члану означава плаћање било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторских права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове или филмове и траке за радијско или телевизијско емитовање, било којег патента, заштитног знака, нацрта, модела, плана, тајне формуле или процеса или информације које се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.
- (4) Одредбе ставова 1. и 2. се не примјењују ако стварни власник ауторских накнада, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој Држави уговорници, а право или имовина у вези с којима се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.
- (5) Сматра се да ауторске накнаде настају у Држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Ако се лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада које сноси та стална јединица, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица.
- (6) Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен

између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана се примјењују само на износ који би тада био договорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Споразума.

#### Члан 13.

##### Приход од имовине

- (1) Приход који оствари резидент Државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6., а која се налази у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Приход од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој држави, укључујући и приход од отуђења такве сталне јединице (саме или са цијелим предузећем), може се опорезовати у тој другој држави.
- (3) Приход од отуђења поморских бродова, авиона или друмских превозних возила у међународном саобраћају или покретне имовине која служи за кориштење таквих поморских бродова, авиона или друмских превозних возила, опорезује се само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.
- (4) Приход од отуђења имовине, осим имовине наведене у ставовима 1, 2 и 3, опорезује се само у Држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

#### Члан 14.

##### Приход из радног односа

- (1) Зависно од одредаба чланова 15., 16., 18. и 19., плате, накнаде и остала слична примања која оствари резидент Државе уговорнице од рада опорезује се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој Држави уговорници. Ако се рад обавља у другој Држави уговорници, таква примања се могу опорезивати у тој другој држави.
- (2) Без обзира на одредбе става 1., примања која оствари резидент Државе уговорнице из радног односа у другој Држави уговорници опорезују се само у првоспоменутој држави ако су испуњени слиједећи услови:
  - a) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или се завршава те пореске године; и
  - b) примања се исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге Државе; и
  - c) примања не падају на терет сталне јединице коју послодавац има у тој другој Држави.
- (3) Без обзира на претходне одредбе овог члана, примања остварена из радног односа на поморском броду, авиону или друмском превозном возилу који се користе у међународном саобраћају могу се опорезивати у Држави уговорници у којој се налази стварно мјесто управе предузећа.

#### Члан 15.

##### Накнаде директора

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Државе уговорнице, у својству члана одбора директора или надзорног одбора компаније која је резидент друге Државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

#### Члан 16.

##### Умјетници и спортисти

- (1) Независно од одредаба чланова 7. и 14., доходак који оствари резидент Државе уговорнице личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

- (2) Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу него другом лицу, тај се доходак, независно од одредаба чланова 7. и 14., може опорезивати у Држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортисте.
- (3) Одредбе ставова 1. и 2. се не примјењују на доходак од активности које извођач или спортиста обави у Држави уговорници ако је посјета тој држави у цијелости или већим дијелом потпомогнута јавним фондовима друге Државе уговорнице или њене политичке јединице или локалне власти, или је дјелатност изведена према културном споразуму или у оквиру програма културне или спортске размијене одобреног од стране обје Државе уговорнице. У том случају доходак се опорезује само у Држави уговорници чији је извођач или спортиста резидент.

#### Члан 17.

##### Пензије

Зависно од одредаба става 2. члана 18., пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту Државе уговорнице на темељу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

#### Члан 18.

##### Услуге за потребе владе

- (1) a) Плате, накнаде и друга слична примања, осим пензија, које плаћа Држава уговорница или њена локална власт физичком лицу за услуге учињене тој држави, политичкој јединици или власти, опорезују се само у тој држави.
  - b) Међутим, те плате, награде и друга слична примања опорезују се само у тој држави ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и:
    - (i) држављанин је те државе, и
    - (ii) није постало држављанин те државе само због вршења услуга.
- (2) a) Свака пензија коју физичком лицу плаћа Држава уговорница, политичка јединица или њена локална власт, директно или из фондова за плаћање услуга пружених држави, политичкој јединици или њеним властима, опорезује се само у тој држави.
  - b) Међутим, та пензија се опорезује само у другој Држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
- (3) Одредбе чланова 14, 15, 16. и 17. се примјењују на плате, накнаде и друга слична примања и пензије које се плаћају за услуге пружене у вези с пословањем које обавља Држава уговорница, њена политичка јединица или локална власт.

#### Члан 19.

##### Професори и истраживачи

- (1) Физичко лице које борави у Држави уговорници у сврху држања наставе или спровођења истраживања на универзитету, колеџу, школи или другој сличној установи, која се налази у тој Држави уговорници и која је призната од стране владе те државе и који јесте или је био непосредно прије одласка резидент друге Државе уговорнице, ће бити изузето од пореза у првоспоменутој Држави уговорници за накнаду за држање наставе или истраживање на период који не прелазе двије године од датума његовог првог боравка у првоспоменутој Држави уговорници у ту сврху, ако таква надокнада настаје из извора изван те државе.
- (2) Никаква изузимања се неће давати према ставу 1. у односу на било које надокнаде за истраживање ако такво истраживање није изведено ради општег интереса, већ у приватну корист одређеног лица или групе лица.

#### Члан 20.

##### Студенти

- (1) За исплате које студент или лице на стручној обуци, које јесте, или је непосредно прије одласка у Државу уговорницу

била резидент друге Државе уговорнице, а борави у првоспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, прими у срву издржавања, образовања или обучавања не плаћа у тој држави порез ако су та средства из извора изван те државе.

- (2) У односу на донације, стипендије и надокнаде из радног односа које нису обухваћене у ставу 1, студент или лице на пословној обуци из става 1 ће, уз то, имати право током свог образовања или обуке на иста изузимања, олакшице или умањења у односу на порезе, које су доступне резидентима Државе уговорнице у којој то лице борави.

#### Члан 21.

##### Остали доходак

- (1) Дијелови доходка резидената Државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог Споразума опорезују се само у тој држави.
- (2) Одредбе става 1. и 2. не примјењују се на доходак, осим на доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6., ако је прималац доходка резидент Државе уговорнице и обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно припадају тој сталној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

#### ПОГЛАВЉЕ IV - ОПОРЕЗИВАЊЕ ИМОВИНЕ

#### Члан 22.

##### Имовина

- (1) Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6, коју поседује резидент Државе уговорнице и која се налази у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави уговорници може се опорезовати у тој другој Држави уговорници.
- (3) Имовина која се састоји од поморских бродова, авиона или друмских превозних возила који се користе у међународном саобраћају, као и од покретне имовине која служи за кориштење таквих поморских бродова, авиона и друмских превозних возила опорезује се само у Држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
- (4) Сва остала имовина резидената Државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

#### ПОГЛАВЉЕ V - МЕТОДИ ОТКЛАЊАЊА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

#### Члан 23.

##### Отклањање двоструког опорезивања

- (1) Ако резидент Државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину која, у складу са одредбама овог Споразума, може бити опорезована у другој Држави уговорници, онда ће првопоменуата Држава уговорница одобрити:
  - а) одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак износу пореза на доходак који је плаћен у тој другој држави;
  - б) одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак износу пореза на имовину који је плаћен у тој другој држави.Овакав одбитак неће прелазити, у било којем случају, онај дио пореза на доходак или имовину, обрачунатих прије одбитка, а који је одговарајући, у зависности од случаја, доходку или имовини који могу бити опорезивани у тој другој држави.
- (2) Ако је у складу с било којом одредбом овог Споразума, доходак остварен или имовина посједована од стране

резидента Државе уговорнице изузета од плаћања пореза у тој држави, та држава може и поред тога, приликом обрачуна износа пореза на преостали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.

#### ПОГЛАВЉЕ VI - ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 24.

##### Једнак третман

- (1) Држављани Државе уговорнице не подлијежу у другој Држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем којима држављани друге државе у истим условима, а посебно у односу на пребивалиште, подлијежу или могу подлијегати. Независно од одредаба члана 1, ова одредба се такође примјењује на лица која нису резиденти једне или обје Државе уговорнице.
- (2) Опорезивање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обавља исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује Државу уговорницу да резидентима друге Државе уговорнице одобрава личне накнаде, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због друштвеног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
- (3) Осим у случајевима предвиђеним ставом 1. члана 9., ставом 6. члана 11., или ставом 6. члана 12., камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорници, ради одређивања опорезивних доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе. Такође, дугови предузећа Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били договорени са резидентом првоспоменуте државе.
- (4) Предузећа Државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично поседују или контролишу, директно или индиректно, један или више резидената друге Државе уговорнице, у првоспоменутој држави не подлијежу опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања и захтјева у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првоспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.
- (5) Одредбе овог члана примјењују се на порезе поменуте у члану 2. овог Споразума.

#### Члан 25.

##### Поступак заједничког споразумјевања

- (1) Ако лице сматра да мјере једне или обје Државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу са одредбама овог Споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу Државе уговорнице чије је оно држављанин или, ако његов случај потпада под став 1 члана 24, држави чији је држављанин. Случај се мора изнијети у року од три године од када је први пут примљена обавијест о акцији која је резултирала опорезивањем које није у складу с одредбама овог Споразума.
- (2) Надлежни орган ће, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до одговарајућег рјешења, настојати да ријеша случај заједничким договором са надлежним органом друге Државе уговорнице у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са одредбама овог Споразума. Сваки постигнути договор се примјењује без обзира на временска ограничења у домаћем закону Држава уговорница.

- (3) Надлежни органи Држава уговорница настојаће заједничким договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог Споразума. Они се могу и савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом Споразуму.
- (4) Надлежни органи Држава уговорница могу међусобно комуницирати директно у сврху постизања споразума у смислу претходних стагова.

Члан 26.

#### Размјена информација

- (1) Надлежни органи Држава уговорница размјењују информације потребне за примјену одредаба овог Споразума или домаћег закона који се односи на порезе било сваке врсте и описа заведене од стране Држава уговорница, њихових политичких јединица или локалних власти, уколико опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим Споразумом. Размјена информација није ограничена чланом 1. и 2. Свака информација примљена од Државе уговорнице сматра се тајном на исти начин као и информација добијена у складу са домаћим законом те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за процјену или наплату, спровођење или кривично гоњење, или утврђивање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Таква лица или власти ће користити информације само у те сврхе. Они могу саопштити те информације у јавном судском поступку или у судским одлукама.
- (2) Одредбе става 1. не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза Државе уговорнице да:
- предузима управне мјере супротне законима или управној пракси те или друге Државе уговорнице;
  - даје информације које се на могу добити у складу са законима или у редовном управном поступку те или друге Државе уговорнице;
  - даје информације које откривају било коју трговинску, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или трговински поступак или информацију чије би саопштавање било супротно јавном поретку.

Члан 27.

#### Чланови дипломатских и конзуларних представништва

Одредбе овог Споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзуларних

представништва према општим правилима међународног права или одредаба посебних споразума.

#### ПОГЛАВЉЕ VII - ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

##### Ступање на снагу

- (1) Државе уговорнице обавијестиће написмено једна другу, путем дипломатских канала, да су процедуре потребне у складу са њиховом важећем законом обављене. Овај Споразум ступа на снагу на дан примања посљедњег обавјештења.
- (2) Овај Споразум ће се примјењивати:
- на порезе задржане на извору, на доходак који је остварен на дан или након првог дана трећег мјесеца након датума на који је овај Споразум ступио на снагу,
  - на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на порезе примјењиве, за било коју годину у којој се може наметнути порез, почевши од дана или након првог јануара прве календарске године након оне у којој је овај Споразум ступио на снагу.

Члан 29.

##### Престанак важења

- (1) Овај Споразум остаје на снази све док га не раскине једна од Држава уговорница. Свака Уговорна држава може раскинути Споразум дипломатским путем, давањем обавјештења о раскидању најмање шест мјесеци прије краја било које календарске године након периода од пет година од потписивања овог Споразума. У том случају Споразум се престаје примјењивати на:
- на порезе задржане на извору, на доходак остварен на дан или након првог јануара прве године након године када је обавјештење издато;
  - на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на порезе примјењиве, за било коју годину у којој се може наметнути порез, почевши од дана или након првог јануара прве календарске године након године у којој је обавјештење издато.

У потврду чега су доље потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај Споразум.

Састављено на дан 16. маја 2006. године, у два оригинална примјерка на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину

**Мирсад Кебо**

За Републику Словенију

**др Андреј Бајук**

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1553-15/06  
21. септембра 2006. године  
Сарајево

Председавајући  
**Сулејман Тихић, с. р.**

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 354/06 od 7. septembra 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 99. sjednici, održanoj 21. septembra 2006. godine, donijelo je

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Ljubljani 16. maja 2006. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Текст Споразума у пријеву гласи:

**SPORAZUM**

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE  
SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG  
OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U  
ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU**

Republika Slovenija i Bosna i Hercegovina, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

Sporazumjele su se o sljedećem:

**POGLAVLJE I - OKVIR SPORAZUMA**

Član 1.

**Osobe na koje se primjenjuje Sporazum**

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje Ugovorne države.

Član 2.

**Porezi na koje se primjenjuje Sporazum**

- (1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu nametnute od strane Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
- (2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nemetnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
- (3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:
  - a) u Sloveniji:
    - (i) porez na prihod pravnih lica;
    - (ii) porez na dohodak fizičkih lica;
    - (iii) porez na dobit (u daljnjem tekstu: "slovenački porez");
  - b) u Bosni i Hercegovini:
    - (i) porezi na dohodak;
    - (ii) porez na dobit;
    - (iii) porez na imovinu (u daljnjem tekstu: "bosanskohercegovački porez").
- (4) Sporazum se takođe primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

**POGLAVLJE II - DEFINICIJE**

Član 3.

**Opće definicije**

- (1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:
  - a) izraz "Slovenija" označava Republiku Sloveniju;
  - b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu;
  - c) izrazi "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Sloveniju ili Bosnu i Hercegovinu, zavisno od konteksta;
  - d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko;
  - e) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili bilo koje drugo tijelo sastavljeno od lica;

- f) izraz "kompanija" označava bilo koje zajedničko tijelo ili jedinica koja se smatra zajedničkim tijelom u poreske svrhe;
  - g) izraz "preduzeće" primjenjuje se na bilo kakvo poslovanje;
  - h) izrazi "preduzeće Države ugovornice" i "preduzeće druge Države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice države, odnosno rezident druge Države ugovornice;
  - i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, ili drumskim prevoznim vozilom, kojim upravlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, avion ili drumsko prevozno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;
  - j) izraz "nadležni organ" označava:
    - (1) u slučaju Slovenije: Ministarstvo finansija Republike Slovenije ili njegov ovlašteni predstavnik;
    - (2) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik;
  - k) izraz "državljanin" označava:
    - i. bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo Ugovorne države;
    - ii. bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u Ugovornoj državi;
  - l) izraz "poslovanje" uključuje vršenje profesionalnih usluga ili drugih djelatnosti nezavisnog karaktera.
- (2) Prilikom primjene ovog Sporazuma u bilo koje vrijeme od strane Države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati značenje u skladu sa Zakonom koji se primjenjuje u toj državi koji se odnosi na poreze na koje se ovaj Sporazum primjenjuje. Svako značenje u skladu sa važećim poreskim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

**Rezident**

- (1) Za potrebe ovog Sporazuma, izraz "rezident Države ugovornice", označava lice koje u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i takođe označava tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koji se u njoj nalazi.
- (2) Ako je u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:
  - a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);
  - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
  - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;
  - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.



- (3) Ако је у складу са одредбama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog lica, rezident obje Države ugovornice države, smatra se da je rezident Države ugovornice države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Član 5.

**Stalna jedinica**

- (1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelimično, preduzeće obavlja posao.
- (2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva slijedeće:
- sjedište uprave;
  - filijala;
  - poslovnica;
  - fabrika;
  - radionica, i
  - rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
- (3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekti ili povezane nadzorne ili konsultantske djelatnosti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju više od dvanaest mjeseci;
- (4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:
- upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;
  - održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;
  - održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhe preradivanja od strane drugog preduzeća;
  - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za preduzeće;
  - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za preduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
  - održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e) ovog stava, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
- (5) Bez obzira na odredbe stavova 1. i 2., kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 7., djeluje u ime preduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u Državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.
- (6) Ne smatra se da preduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.
- (7) Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

**POGLAVLJE III - POREZ NA DOHODAK**

Član 6.

**Dohodak od nepokretne imovine**

- (1) Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.
- (3) Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
- (4) Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća.

Član 7.

**Dobit od poslovanja**

- (1) Dobit poduzeća Države Ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici na pomenuti način, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.
- (2) Zavisno od odredaba stava 3., kada preduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem, čija je stalna jedinica.
- (3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi (osim troškova koji se ne bi mogli odbiti da je stalna jedinica zasebno preduzeće države ugovornice) koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
- (4) Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti preduzeća, stav 2. ne sprečava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana.
- (5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
- (6) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
- (7) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulisani drugim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

**Međunarodni saobraćaj**

- (1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

- (2) Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da je sjedište stvarne uprave u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u Državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.
- (3) Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dobit od učešća u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

#### Član 9.

#### Povezana preduzeća

- (1) Ako:
  - a) preduzeće Države ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge Države ugovornice, ili
  - b) iste osobe učestvuju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća Države ugovornice i preduzeća druge Države ugovornicei ako se u oba slučaja, između ta dva preduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.
- (2) Ako Država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit preduzeća druge Države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvo-spomenute Države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva preduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva nezavisna preduzeća, onda će drugo-spomenuta Država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit, ako ih bude smatrala opravdanim. Prilikom određivanja pomenutog prilagođavanja uzimaće se u obzir ostale odredbe ovog Sporazuma, a nadležni organi Ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultovati.

#### Član 10.

#### Dividende

- (1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, dividende se takođe mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac dividendi rezident druge Države ugovornice utvrđeni porez ne može biti veći od:
  - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je primalac dividendi kompanija koja posjeduje direktno najmanje 25 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende.
  - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.
- (3) Izraz dividende, u ovom članu, označava dohodak od akcija, osnivačkih akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
- (4) Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a imovina u vezi s kojom se

isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

- (5) Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga Država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

#### Član 11.

#### Kamata

- (1) Kamata koja nastaje u Državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, kamate se takođe mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge Države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 7 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
- (3) Nezavisno od odredaba stava 2., kamata koja nastaje u Državi ugovornici će biti izuzeta od poreza u toj državi ako:
  - a) je platilac kamate Vlada te Države ugovornice ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili centralna banka;
  - b) se kamata plaća Vladi druge Države ugovornice, ili političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili centralnoj banci te države;
  - c) je kamata plaćena u odnosu na kredit dat, odobren, garantovan ili osiguran od strane institucije koja je ovlaštena prema domaćem zakonu o osiguranju i finansiranju međunarodnih poslovnih transakcija te države.
- (4) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njih stiće pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.
- (5) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
- (6) Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je isplatio kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jedinicu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
- (7) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Ugovorne države, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 12.

**Autorske naknade**

- (1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a njihov stvarni korisnik je rezident druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 5 procenata bruto iznosa autorskih naknada. nadležni organi Država ugovornica će međusobnim sporazumom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
- (3) Izraz "autorske naknade", u ovom članu označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitovanje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacrt, modela, plana, tajne formule ili procesa ili informacije koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
- (4) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
- (5) Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
- (6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 13.

**Prihod od imovine**

- (1) Prihod koji ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6., a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj državi, uključujući i prihod od otuđenja takve stalne jedinice (same ili sa cijelim preduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.
- (3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.
- (4) Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavovima 1, 2 i 3, oporezuje se samo u Državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

**Prihod iz radnog odnosa**

- (1) Zavisno od odredaba članova 15, 16, 18. i 19, plaće, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Bez obzira na odredbe stava 1, primanja koja ostvari rezident Države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:
  - a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava te poreske godine; i
  - b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge Države; i
  - c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj Državi.
- (3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu, avionu ili drumskom prevoznom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u Državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave preduzeća.

Član 15.

**Naknade direktora**

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora ili nadzornog odbora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16.

**Umjetnici i sportisti**

- (1) Nezavisno od odredaba članova 7. i 14, dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, nezavisno od odredaba članova 7. i 14, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.
- (3) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u Državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge Države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili je djelatnost izvedena prema kulturnom sporazumu ili u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenog od strane obje Države ugovornice. U tom slučaju dohodak se oporezuje samo u Državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Član 17.

**Penzije**

Zavisno od odredaba stava 2. člana 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice na temelju ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Član 18.

**Usluge za potrebe vlade**

- (1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća Država ugovornica ili njena lokalna vlast fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

- b) Međutim, te plaće, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:
- (i) državljanin je te države, i
  - (ii) nije postalo državljanin te države samo zbog vršenja usluga.
- (2) a) Svaka penzija koju fizičkom licu plaća Država ugovornica, politička jedinica ili njena lokalna vlast, direktno ili iz fondova za plaćanje usluga pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
- (3) Odredbe članova 14, 15, 16. i 17. se primjenjuju na plaće, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja Država ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

#### Član 19.

##### Profesori i istraživači

- (1) Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici u svrhu držanja nastave ili sprovođenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj ustanovi, koja se nalazi u toj Državi ugovornici i koja je priznata od strane vlade te države i koji jeste ili je bio neposredno prije odlaska rezident druge Države ugovornice, će biti izuzeto od poreza u prvopomenutoj Državi ugovornici za naknadu za držanje nastave ili istraživanje na period koji ne prelazi dvije godine od datuma njegovog prvog boravka u prvopomenutoj Državi ugovornici u tu svrhu, ako takva nadoknada nastaje iz izvora izvan te države.
- (2) Nikakva izuzimanja se neće davati prema stavu 1. u odnosu na bilo koje nadoknade za istraživanje ako takvo istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, već u privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

#### Član 20.

##### Studenti

- (1) Za isplate koje student ili lice na stručnoj obuci, koje jeste, ili je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident druge Države ugovornice, a boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja ne plaća u toj državi porez ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.
- (2) U odnosu na donacije, stipendije i nadoknade iz radnog odnosa koje nisu obuhvaćene u stavu 1, student ili lice na poslovnoj obuci iz stava 1. će, uz to, imati pravo tokom svog obrazovanja ili obuke na ista izuzimanja, olakšice ili umanjenja u odnosu na poreze, koje su dostupne rezidentima Države ugovornice u kojoj to lice boravi.

#### Član 21.

##### Ostali dohodak

- (1) Dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
- (2) Odredbe stava 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2. člana 6, ako je primalac dohotka rezident Države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

#### POGLAVLJE IV - OPOREZIVANJE IMOVINE

#### Član 22.

##### Imovina

- (1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6, koju posjeduje rezident Države ugovornice i koja

se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

- (2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici.
- (3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, kao i od pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona i drumskih prevoznih vozila oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
- (4) Sva ostala imovina rezidenata Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

#### POGLAVLJE V - METODI OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

#### Član 23.

##### Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

- (1) Ako rezident Države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u drugoj Državi ugovornici, onda će prvopomenuta Država ugovornica odobriti:
- a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;
  - b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem slučaju, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

- (2) Ako je u skladu s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma, dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta Države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

#### POGLAVLJE VI - POSEBNE ODREDBE

#### Član 24.

##### Jednak tretman

- (1) Drazavljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljeni druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podliježati. Nezavisno od odredaba člana 1, ova odredba se takođe primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.
- (2) Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
- (3) Osim u slučajevima predviđenim stavom 1. člana 9., stavom 6. člana 11., ili stavom 6. člana 12., kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornici, radi određivanja oporezivnih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvopomenute države. Takođe, dugovi preduzeća Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi

određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni sa rezidentom prvspomenute države.

- (4) Preduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvspomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvspomenute države podliježu ili mogu podlijetati.
- (5) Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze pomenute u članu 2. ovog Sporazuma.

#### Član 25.

##### Postupak zajedničkog sporazumijevanja

- (1) Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je ono državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 24., državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.
- (2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge Države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog Sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu Država ugovornica.
- (3) Nadležni organi Država ugovornica nastojeće zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.
- (4) Nadležni organi Država ugovornica mogu međusobno komunicirati direktno u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavova.

#### Član 26.

##### Razmjena informacija

- (1) Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo svake vrste i opisa zavedene od strane Država ugovornica, njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članom 1. i 2. Svaka informacija primljena od Države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobijena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopćiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
- (2) Odredbe stava 1. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza Države ugovornice da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
- b) daje informacije koje se na mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge Države ugovornice;
- c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopćavanje bilo suprotno javnom poretka.

#### Član 27.

##### Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

#### POGLAVLJE VII - ZAVRŠNE ODREDBE

#### Član 28.

##### Stupanje na snagu

- (1) Države ugovornice obavijestice napismeno jedna drugu, putem diplomatskih kanala, da su procedure potrebne u skladu sa njihovom važećem zakonom obavljene. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primanja posljednjeg obavještenja.
- (2) Ovaj Sporazum će se primjenjivati:
  - a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak koji je ostvaren na dan ili nakon prvog dana trećeg mjeseca nakon datuma na koji je ovaj Sporazum stupio na snagu,
  - b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.

#### Član 29.

##### Prestanak važenja

- (1) Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od Država ugovornica. Svaka Ugovorna država može raskinuti Sporazum diplomatskim putem, davanjem obavještenja o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od potpisivanja ovog Sporazuma. U tom slučaju Sporazum se prestaje primjenjivati na:
  - a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve godine nakon godine kada je obavještenje izdato;
  - b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavještenje izdato.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno na dan 16. maja 2006. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu

**Mirsad Kebo**

Za Republiku Sloveniju

**dr. Andrej Bajuk**

#### Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1553-15/06  
21. септембра 2006. године  
Сарајево

Предсједavajuћи  
**Sulejman Tihic, s. r.**

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS БиХ, број 354/06. од 7. ружна 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 99. сједници, одржаној 21. ружна 2006. године, доњило

## ODLUKU

### O RATIFICIRANJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

#### Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Ljubljani 16. svibnja 2006. godine na engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

#### SPORAZUM

#### IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu ne poreze na dohodak i imovinu,

Sporazumjele su se o slijedećem:

#### POGLAVLJE I - OKVIR SPORAZUMA

##### Članak 1.

##### Osobe na koje se primjenjuje Sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje Ugovorne države.

##### Članak 2.

##### Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

- (1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu nametnute od strane Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplate.
- (2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nemetnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
- (3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebice:
  - a) u Sloveniji:
    - (i) porez na prihod pravnih osoba;
    - (ii) porez na dohodak fizičkih osoba;
    - (iii) porez na dobit (u daljnjem tekstu: "slovenački porez");
  - b) u Bosni i Hercegovini:
    - (i) porezi na dohodak;
    - (ii) porez na dobit;
    - (iii) porez na imovinu (u daljnjem tekstu: "bosansko-hercegovački porez").
- (4) Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

#### POGLAVLJE II - DEFINICIJE

##### Članak 3.

##### Opće definicije

- (1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugojačije ne zahtijeva:
    - a) izraz "Slovenija" označava Republiku Sloveniju;
    - b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu;
    - c) izrazi "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Sloveniju ili Bosnu i Hercegovinu, zavisno od konteksta;
    - d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko;
    - e) izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili bilo koje drugo tijelo sastavljeno od osoba;
    - f) izraz "kompanija" označava bilo koje zajedničko tijelo ili jedinicu koja se smatra zajedničkim tijelom u poreske svrhe;
    - g) izraz "poduzeće" primjenjuje se na bilo kakvo poslovanje;
    - h) izrazi "poduzeće Države ugovornice" i "poduzeće druge Države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice države, odnosno rezident druge Države ugovornice;
    - i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, ili drumskim prevoznim vozilom, kojim upravlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, avion ili cestovno prevozno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;
    - j) izraz "nadležni organ" označava:
      - (1) u slučaju Slovenije: Ministarstvo financija Republike Slovenije ili njegov ovlašteni predstavnik;
      - (2) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo financija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik;
  - k) izraz "državljanin" označava:
    - i. bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo Ugovorne države;
    - ii. bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u Ugovornoj državi;
  - l) izraz "poslovanje" uključuje vršenje profesionalnih usluga ili drugih djelatnosti neovisnog karaktera.
- (2) Prilikom primjene ovog Sporazuma u bilo koje vrijeme od strane Države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definiran će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati značenje sukladno Zakonu koji se primjenjuje u toj državi

koji se odnosi na poreze na koje se ovaj Sporazum primjenjuje. Svako značenje sukladno važećim poreskim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

#### Članak 4. Rezident

- (1) Za potrebe ovog Sporazuma, izraz "rezident Države ugovornice", označava osobu koje sukladno zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i također označava tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
- (2) Ako je sukladno odredbama stavka 1. ovog članka, fizička osoba rezident obje Države ugovornice, njen status se određuje na slijedeći način:
  - a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);
  - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
  - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;
  - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
- (3) Ako je sukladno sa odredbama stavka 1. ovog članka, osoba, osim fizičke osobe, rezident obje Države ugovornice države, smatra se da je rezident Države ugovornice države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

#### Članak 5. Stalna jedinica

- (1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelimično, poduzeće obavlja posao.
- (2) Izraz "stalna jedinica" posebice podrazumijeva slijedeće:
  - a) sjedište uprave;
  - b) filijalu;
  - c) poslovnicu;
  - d) fabriku;
  - e) radionicu, i
  - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
- (3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekti ili povezane nadzorne ili konzultantske djelatnosti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju više od dvanaest mjeseci;
- (4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:
  - a) uporabu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhe preradivanja od strane drugog poduzeća;

- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
  - f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u točkama a) do e) ovog stavka, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
- (5) Bez obzira na odredbe stavaka 1 i 2, kada osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stavak 7., djeluje u ime poduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u Državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stavka.
  - (6) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko te osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.
  - (7) Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

### POGLAVLJE III - POREZ NA DOHODAK

#### Članak 6.

##### Dohodak od nepokretne imovine

- (1) Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje sukladno sa zakonom Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.
- (3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
- (4) Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

#### Članak 7.

##### Dobit od poslovanja

- (1) Dobit poduzeća Države Ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici na pomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.
- (2) Zavisno od odredaba stavka 3., kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici

preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.

- (3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi (osim troškova koji se ne bi mogli odbiti da je stalna jedinica zasebno poduzeće države ugovornice) koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
- (4) Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća, stavak 2. ne sprečava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude sukladan principima iz ovog članka.
- (5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
- (6) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugojačije.
- (7) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulirani drugim člancima ovog Sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

#### Članak 8.

##### Međunarodni saobraćaj

- (1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
- (2) Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da je sjedište stvarne uprave u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u Državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.
- (3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od učešća u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

#### Članak 9.

##### Povezana poduzeća

- (1) Ako:
  - a) poduzeće Države ugovornice učestvuje neizravno ili izravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili
  - b) iste osobe učestvuju neizravno ili izravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornicei ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.
- (2) Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit poduzeća druge Države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvo-spomenute Države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva neovisna poduzeća, onda će drugo-spomenuta Država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit, ako ih bude smatrala opravdanim. Prilikom određivanja

pomenutog prilagođavanja uzimaće se u obzir ostale odredbe ovog Sporazuma, a nadležni organi Ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultirati.

#### Članak 10.

##### Dividende

- (1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, dividende se također mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je primalac dividendi rezident druge Države ugovornice utvrđeni porez ne može biti veći od:
  - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je primalac dividendi kompanija koja posjeduje izravno najmanje 25 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende.
  - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.
- (3) Izraz dividende, u ovom članku, označava dohodak od akcija, osnivačkih akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
- (4) Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
- (5) Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga Država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljenu dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

#### Članak 11.

##### Kamata

- (1) Kamata koja nastaje u Državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, kamate se također mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i sukladno zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge Države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 7 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
- (3) Neovisno od odredaba stavka 2., kamata koja nastaje u Državi ugovornici će biti izuzeta od poreza u toj državi ako:
  - a) je platilac kamate Vlada te Države ugovornice ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili centralna banka;
  - b) se kamata plaća Vladi druge Države ugovornice, ili političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili centralnoj banci te države;
  - c) je kamata plaćena u odnosu na kredit dat, odobren, garantiran ili osiguran od strane institucije koja je



ovlašćena prema domaćem zakonu o osiguranju i financiranju međunarodnih poslovnih transakcija te države.

- (4) Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebice prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.
- (5) Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
- (6) Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je isplatilac kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jedinicu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
- (7) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake Ugovorne države, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

#### Članak 12.

##### **Autorske naknade**

- (1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a njihov stvarni korisnik je rezident druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju sukladno zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 5 procenata bruto iznosa autorskih naknada. nadležni organi Država ugovornica će međusobnim sporazumom utvrditi način primjene ovog ograničenja.
- (3) Izraz "autorske naknade", u ovom članaku označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitovanje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта, modela, plana, tajne formule ili procesa ili informacije koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
- (4) Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
- (5) Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obveza plaćanja autorskih

naknada koje snosi ta stalna jedinica, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

- (6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

#### Članak 13.

##### **Prihod od imovine**

- (1) Prihod koji ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6., a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj državi, uključujući i prihod od otuđenja takve stalne jedinice (same ili sa cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.
- (4) Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavcima 1., 2. i 3., oporezuje se samo u Državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

#### Članak 14.

##### **Prihod iz radnog odnosa**

- (1) Zavisno od odredaba članaka 15., 16., 18. i 19., plaće, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Bez obzira na odredbe stavka 1., primanja koja ostvari rezident Države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:
  - a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava te poreske godine; i
  - b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge Države; i
  - c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj Državi.
- (3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu, avionu ili cestovnom prevoznom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u Državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave poduzeća.

#### Članak 15.

##### **Naknade direktora**

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu članaka odbora direktora ili nadzornog odbora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

#### Članak 16.

##### Umjetnici i sportisti

- (1) Neovisno od odredaba članaka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, neovisno od odredaba članaka 7. i 14., može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.
- (3) Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u Državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge Države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili je djelatnost izvedena prema kulturnom sporazumu ili u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenog od strane obje Države ugovornice. U tom slučaju dohodak se oporezuje samo u Državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

#### Članak 17.

##### Mirovine

Zavisno od odredaba stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice na temelju ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

#### Članak 18.

##### Usluge za potrebe vlade

- (1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim mirovina, koje plaća Država ugovornica ili njena lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te plaće, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizička osoba je rezident te države i:
  - (i) državljanin je te države, i
  - (ii) nije postala državljanin te države samo zbog vršenja usluga.
- (2) a) Svaka mirovina koju fizičkoj osobi plaća Država ugovornica, politička jedinica ili njena lokalna vlast, direktno ili iz fondova za plaćanje usluga pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko osoba rezident i državljanin te države.
- (3) Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. se primjenjuju na plaće, naknade i druga slična primanja i mirovine koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja Država ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

#### Članak 19.

##### Profesori i istraživači

- (1) Fizička osoba koja boravi u Državi ugovornici u svrhu držanja nastave ili sprovođenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj ustanovi, koja se nalazi u toj Državi ugovornici i koja je priznata od strane vlade te države i koja jeste ili je bila izravno prije odlaska rezident druge Države ugovornice, će biti izuzeta od poreza u prvopomenutoj Državi ugovornici za naknadu za držanje nastave ili istraživanje na period koji ne prelazi dvije godine od datuma njenog prvog boravka u prvopomenutoj Državi ugovornici u tu svrhu, ako takva nadoknada nastaje iz izvora izvan te države.
- (2) Nikakva izuzimanja se neće davati prema stavku 1. u odnosu na bilo koje nadoknade za istraživanje ako takvo

istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, već u privatnu korist određene osobe ili grupe osoba.

#### Članak 20.

##### Studenti

- (1) Za isplate koje student ili osoba na stručnoj obuci, koja jeste, ili je izravno prije odlaska u Državu ugovornicu bila rezident druge Države ugovornice, a boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja ne plaća u toj državi porez ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.
- (2) U odnosu na donacije, stipendije i nadoknade iz radnog odnosa koje nisu obuhvaćene u stavku 1., student ili osoba na poslovnoj obuci iz stavka 1. će, uz to, imati pravo tokom svog obrazovanja ili obuke na ista izuzimanja, olakšice ili umanjenja u odnosu na poreze, koje su dostupne rezidentima Države ugovornice u kojoj ta osoba boravi.

#### Članak 21.

##### Ostali dohodak

- (1) Dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim člancima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
- (2) Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definirane u stavku 2. članka 6., ako je primalac dohotka rezident Države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

#### POGLAVLJE IV - OPOREZIVANJE IMOVINE

#### Članak 22.

##### Imovina

- (1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članku 6., koju posjeduje rezident Države ugovornice i koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici.
- (3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, kao i od pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona i drumskih prevoznih vozila oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
- (4) Sva ostala imovina rezidenata Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

#### POGLAVLJE V - METODI OTKLANJANJA

#### DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

#### Članak 23.

##### Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

- (1) Ako rezident Države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, sukladno odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u drugoj Državi ugovornici, onda će prvopomenuta Država ugovornica odobriti:
  - a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;
  - b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi. Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem slučaju, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije

odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

- (2) Ako je sukladno bilo kojoj odredbi ovog Sporazuma, dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta Države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

#### POGLAVLJE VI - POSEBNE ODREDBE

##### Članak 24.

##### Jednak tretman

- (1) Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebice u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podliježati. Neovisno od odredaba članka 1., ova odredba se također primjenjuje na osobe koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.
- (2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
- (3) Osim u slučajevima predviđenim stavkom 1. članka 9., stavkom 6. članka 11., ili stavkom 6. članka 12., kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća poduzeće Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Također, dugovi poduzeća Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
- (4) Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, izravno ili neizravno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
- (5) Odredbe ovog članka primjenjuju se na poreze pomenute u članku 2. ovog Sporazuma.

##### Članak 25.

##### Postupak zajedničkog sporazumijevanja

- (1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana sukladno odredbama ovog Sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 24., državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije sukladno odredbama ovog Sporazuma.
- (2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge Države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno odredbama

ovog Sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu Država ugovornica.

- (3) Nadležni organi Država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.
- (4) Nadležni organi Država ugovornica mogu međusobno komunicirati direktno u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavaka.

##### Članak 26.

##### Razmjena informacija

- (1) Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo svake vrste i opisa zavedene od strane Država ugovornica, njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članakom 1. i 2. Svaka informacija primljena od Države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobijena sukladno domaćem zakonu te države i može se saopćiti samo osobama ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Takve osobe ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
- (2) Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza Države ugovornice da:
  - a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
  - b) daje informacije koje se na mogu dobiti sukladno zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge Države ugovornice;
  - c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopćavanje bilo suprotno javnom poretku.

##### Članak 27.

##### Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

#### POGLAVLJE VII - ZAVRŠNE ODREDBE

##### Članak 28.

##### Stupanje na snagu

- (1) Države ugovornice obavijestice napismeno jedna drugu, putem diplomatskih kanala, da su procedure potrebne sukladno njihovom važećem zakonu obavljene. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primanja posljednjeg obavještenja.
- (2) Ovaj Sporazum će se primjenjivati:
  - a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak koji je ostvaren na dan ili nakon prvog dana trećeg mjeseca nakon datuma na koji je ovaj Sporazum stupio na snagu,
  - b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.



- g) "превоз бродовима треће државе" је превоз ствари и/или лица између лука које се налазе на државном подручју једне уговорне стране и лука које се налазе на државном подручју друге уговорне стране бродовима који виђу заставу треће државе
- h) "превоз за треће државе или из трећих држава" је превоз ствари и/или лица који се обавља бродовима једне уговорне стране између лука на државном подручју друге уговорне стране и лука на државном подручју државе која није уговорна страна
- i) "унутрашњи превоз" (каботажа) је превоз ствари и/или лица који се обавља бродовима државе једне уговорне стране између лука које се налазе на државном подручју друге уговорне стране.

## ДИО II. ПЛОВИДБА

### Члан 3.

Одредбе овог дијела Уговора односе се на пловидбу пловним путевима из члана 1. овог Уговора.

### Члан 4.

Бродовима, скелама, чамцима и осталим пловилима уговорних страна дозвољено је пловити унутрашњим пловним путевима из члана 1. овог Уговора и употребљавати луке које се налазе на њима уз увјет да поштују важеће националне прописе уговорних страна и одредбе међународних уговора који се односе на наведене пловне путеве.

На међудржавним пловним путевима пловидба свих ратних бродова је забрањена.

Јавни бродови уговорних страна смију пловити на међудржавним пловним путевима под увјетом да имају истакнуте ознаке према важећим прописима уговорне стране којој припадају.

Бродови који плове пловним путевима наведеним у члану 1. овог Уговора могу се служити радиостаницама и обалним уређајима за везу у пловидбене сврхе.

### Члан 5.

Надлежни органи једне уговорне стране неће бродовима друге уговорне стране наплаћивати накнаде ради побољшања увјета пловидбе и кориштења објеката безбједности пловидбе.

### Члан 6.

Попречна пловидба скелама, трајектима и сл. на међудржавним пловним путевима дозвољена је само уз претходно проведено поступак за успоставу скелског прелаза у складу с важећим националним прописима и међународним уговорима између уговорних страна.

### Члан 7.

Бродови једне од уговорних страна доласком или одласком на/са државног подручја друге уговорне стране, подлијежу контроли граничних служби у складу са важећим националним прописима уговорних страна и одредбама међународних уговора који се односе на поједине пловне путеве.

Граничну контролу обављају надлежни органи уговорних страна на утврђеним граничним прелазима.

### Члан 8.

Пловидба бродова и састава једне уговорне стране који нису обавили граничне формалности ради улаза на државно подручје друге уговорне стране, на међудржавним пловним путевима, слободна је без обавезе обављања наведених граничних формалности уз увјет да се не остварује контакт са обалом или другим пловилима на државном подручју друге уговорне стране.

### Члан 9.

Сидрење, стајање и ноћење бродова и састава током пловидбе на међудржавним пловним путевима слободно је на за то одређеним мјестима без обавезе обављања граничних

формалности уз увјет да се не остварује контакт с обалом или другим пловилима на државном подручју друге уговорне стране те да се поштују унутрашњи прописи уговорне стране на чијем се државном подручју сидриште налази.

### Члан 10.

Пристајање пловила из једног састава уз пловила другог састава ради укрцавања и/или искрцавања ствари и/или лица изван лука, осим у случају више силе, дозвољено је само уз одобрење и према увјетима које одреде надлежни органи уговорне стране на чијем се државном подручју такво пристајање треба одвијати.

### Члан 11.

Код заустављања пловила у међународном транспорту због више силе, изван граничног прелаза и дозвољених мјеста за сидрење, заповједник пловила или лице које он овласти, дужно је одмах пријавити се најближем органу надлежном за контролу безбједности пловидбе у уговорној страни на чијем државном подручју је дошло до заустављања. Наведени орган је дужан пријаву одмах прослиједити органу надлежном за контролу државне границе исте уговорне стране.

У случају више силе дозвољава се јавним бродовима једне уговорне стране, на позив заповједника пловила које је у опасности, упловити на државно подручје друге уговорне стране ради спашавања пловила и посаде као и превозења спасилачких екипа уз претходну најаву најближем органу надлежном за контролу државне границе друге уговорне стране.

### Члан 12.

Органи надлежни за безбједност пловидбе уговорних страна заједнички испитују и доносе одлуке о предузимању потребних мјера у случају хаварија бродова и састава из члана 8. овог Уговора насталих за вријеме пловидбе на међудржавним пловним путевима, када се те хаварије догоде на државном подручју друге уговорне стране.

Ствари истоварене или спашене с брода једне уговорне стране који је претрпио хаварију на државном подручју друге уговорне стране не подлијежу царинењу уз увјет да се исте доставе на државно подручје уговорне стране чију заставу брод вије, ради искориштења или потрошње.

### Члан 13.

Чланови комисије за испитивање хаварија држављани једне уговорне стране могу пловити на државном подручју друге уговорне стране ради обављања увиђаја и испитивања хаварије на основу списка који се мора доставити надлежном органу за контролу државне границе друге уговорне стране прије почетка увиђаја.

### Члан 14.

Међудржавни превоз могу обављати бродови уговорних страна на основу узајамности и по могућности, равномерно током године. Распоредивање превоза роба обавља се на основу уговорених количина роба у тонама.

Ако организатори пловидбе једне уговорне стране не могу остварити превоз свог дијела ствари, тада су они дужни понудити организаторима пловидбе друге уговорне стране да обаве тај превоз без његовог урачунавања у утврђену количину.

Ако организатори пловидбе уговорних страна нису у могућности превести уговорене количине ствари у складу са ставом 1. овога члана могу повјерити превоз бродовима треће државе под увјетима и на начин који је одређен унутрашњим прописима уговорне стране на чијем се државном подручју обавља укрцај.

Члан 15.

Превоз за или из треће земље дозвољава се само уз дозволу надлежног органа уговорне стране на чијем се територију обавља укрцај или искрцај.

Члан 16.

Унутрашњи превоз (каботажа) дозвољен је само уз одобрење уговорне стране на чијем се државном подручју налазе луке између којих се намјерава вршити превоз.

Члан 17.

Организатори пловидбе уговорних страна могу међусобно закључивати експлоатацијске, техничке и комерцијалне споразуме у подручју примјене овога Уговора.

Члан 18.

Уговорне стране признају равноправни статус свим бродовима за слиједеће обавезе:

- а) наплаћивање бродских и лучких такси, плаћање услуга и пореза,
- б) кориштење лучке опреме, мјеста сидрења, преводница и других пловидбених уређаја од опште користи,
- ц) утовара и истовара бродова, укрцаја и искрцаја лица,
- д) провођење свих облика контрола и издавање докумената од надлежних органа,
- е) снабдијевање бродова горивом, мазивом, водом и намирницама.

Члан 19.

Уговорне стране признају равноправни статус свим бродовима код провођења царинских формалности ради снабдијевања намирницама и бродским залихама за брод и снабдијевања бродова горивом и мазивом.

Члан 20.

Чланови посаде бродова уговорних страна ради прелазна државне границе уговорних страна морају имати ваљану исправу која је прописана за прелазак државне границе уговорних страна, те визу уколико је то потребно.

На броду заједно са члановима посаде могу се налазити њихови супружници и малољетна дјеца уз увјет посједовања исправе која је наведена у ставу 1. овога члана.

На пловним путевима из члана 1. овог Уговора чланови посаде брода уговорних страна код прелажења државне границе уговорних страна, укрцаја и искрцаја на/са брода и на подручју лука отворених за међународни транспорт смјештених на њима не морају посједовати визу уз увјет да имају ваљану бродарску књижицу. Ове одредбе важе и за чланове породице посаде брода из става 2. овог члана, уписане у бродарску књижицу и за чланове посаде бродова уговорних страна који посједују бродарску књижицу коју су издале друге државе у складу с одговарајућим међународним уговорима.

Сва лица из става 1. и 2. овог члана морају бити уписана у списак чланова посаде.

Члан 21.

Свака од уговорних страна ће на свом дијелу пловних путева из члана 1. овог Уговора признати квалификацијске исправе за посаду брода друге уговорне стране укључујући и заповједника брода, које је издала друга уговорна страна, као и друге бродске исправе које се налазе на броду (квалификацијске и друге потврде и свједоджбе).

Члан 22.

Ако члан посаде брода једне од уговорних страна на броду прекрши законе друге уговорне стране на чијем се државном подручју брод налази, надлежни органи ће предузимати мјере против тог члана посаде без сагласности представника амбасаде или конзулата уговорне стране заставе брода, у следећим случајевима:

- а) ако кршење закона узрокује последице на државном подручју уговорне стране на којем се брод налази,
- б) ако кршење закона у одређеном случају нарушава јавни ред и безбједност уговорне стране на чијем се државном подручју брод налази,
- ц) ако се учињено дјело сматра тешким казним дјелом према законима уговорне стране на чијем се државном подручју брод налази и
- д) ако је дјело учињено само против или на штету лица које није члан посаде.

За све остале прекршаје чланова посаде из става 1. овог члана надлежни органи могу поступати у складу са својим законодавством само уз сагласност представника амбасаде или конзулата уговорне стране заставе брода.

Одредбе става 1. овог члана не утичу на право контрола и истраге које надлежни органи уговорне стране на чијем се државном подручју брод налази имају према свом законодавству.

ДИО III. ОБИЉЕЖАВАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ ПЛОВНОГ ПУТА

Члан 23.

Одредбе овог дијела Уговора односе се на обиљежавање и одржавање међудржавних пловних путева.

Члан 24.

Уговорне стране ће на основу овог Уговора споразумно у оквиру својих надлежности одржавати међудржавне пловне путеве у утврђеној класи и обиљежавати их за безбједну пловидбу.

Уговорне стране се обавезују осигурати финансијска средства за обављање радова одржавања и обиљежавања из става 1. овог члана.

Међудржавна комисија из члана 31. овог Уговора одредити ће класу пловности пловног пута на основу међународно признатих стандарда.

Члан 25.

Обиљежавање и одржавање пловних путева из члана 23. овог Уговора у циљу безбједности пловидбе обављати ће се на основу одговарајућих правилника и вишегодишњих и годишњих планова.

Уговорне стране су дужне вишегодишње и годишње планове из става 1. овог члана усагласити прије доношења.

Обиљежавање и одржавање пловних путева из члана 23. овог Уговора обављати ће овлаштена правна лица.

Члан 26.

Материјал, остала потрошна средства, машине и остала средства рада која су намијењена за обиљежавање и одржавање пловног пута, а која се с државног подручја једне уговорне стране пренесе на државно подручје друге уговорне стране ослобођена су свих увозних и извозних накнада и не подлијежу увозним ни извозним ограничењима.

Члан 27.

Средства из члана 26. овог Уговора могу се увозити и извозити уз увјет да се то пријави органима надлежним за царинске послове због провјере, те да се грађевински материјал, остала потрошна средства која се неће искористити за обиљежавање и одржавање пловног пута врате у року који ће одредити орган надлежан за царинске послове. Поступци и рокови за пријаву одредити ће се у правилницима из члана 30. овог Уговора.

За средства која се до одређеног рока не врате потребно је обрачунати и наплатити одговарајуће накнаде.

Средства која су због потпуног искориштења и дотрајалости неупотребљива, те се из тог разлога не враћају, ослобођена су царине.

Члан 28.

Уговорне стране узајамно осигуравају олакшани царински поступак за пренос грађевинског материјала, потрошних средстава, машина и осталих средстава рада који су ослобођени царине.

Члан 29.

Пловила једне уговорне стране која се употребљавају приликом радова обилежавања и одржавања могу боравити и обављати радове на државном подручју друге уговорне стране на основу одредаба Правилника из члана 30. овог Уговора.

Члан 30.

Међудржавна комисија из члана 31. овог Уговора донијет ће у року од 60 дана од дана потписивања овог Уговора Правилник о обилежавању пловног пута којим ће се утврдити начин и дионице обилежавања, начин плаћања трошкова обилежавања, планирање програма обилежавања, контрола извршења програма обилежавања и сл. и Правилник о одржавању пловног пута и друге акте везане за одржавање, који ће садржавати трошкове, подјелу трошкова те начин плаћања радова одржавања и сл.

ДИО IV. МЕЂУДРЖАВНА КОМИСИЈА

Члан 31.

За праћење provedбе и примјену одредаба овог Уговора оснива се Међудржавна комисија.

Међудржавну комисију чине представници које именују уговорне стране.

Члан 32.

Надлежности Међудржавне комисије су:

- доношење Правилника из члана 30,
- усклађивање приједлога планова из члана 25,
- праћење статистике превоза бродовима,
- рјешавање спорних питања произашлих из примјене овог Уговора и
- обављање других послова који произилазе из овог Уговора.

Члан 33.

Међудржавна комисија састаје се по потреби, а најмање једанпут годишње.

Сједнице Међудржавне комисије одржавају се наизмјенично на државном подручју уговорних страна.

Члан 34.

Међудржавна комисија доноси одлуке консензусом.

Ако Међудржавна комисија не постигне консензус, тада ће се на захтјев једне од уговорних страна, представници надлежних органа уговорних страна састати ради консултација у року од четрдесетпет дана од дана подношења захтјева.

Члан 35.

Међудржавна комисија на првом засједању доноси Пословник о начину свог рада.

ДИО V. ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 36.

Уговорне стране размјењиваће информације о промјенама правних, привредних, техничких и других увјета провођења пловидбе, обилежавања и одржавања пловних путева, пријема

и снабдијевања бродова, те боравка чланова посаде на својим унутрашњим пловним путевима и лукама.

Члан 37.

У складу са потребама безбједности пловидбе на унутрашњим пловним путевима, а уважавајући, међународно признате стандарде уговорне стране се обавезују да ће свакодневно међусобно размјењивати хидролошке и метеоролошке информације.

Члан 38.

На првој сједници Међудржавне комисије Уговорне стране ће размјенити:

- податке о органима надлежним за контролу државне границе,
- податке о органима надлежним за безбједност пловидбе,
- податке о органима надлежним за обилежавање и одржавање пловних путева,
- податке о правним лицима овлашћеним за обилежавање и одржавање пловних путева,
- податке о утврђеним граничним прелазима за обављање граничне контроле на ријекама,
- позиције мјеста за сидрење, стајање и ноћење из члана 9.,
- примјерке исправа из овог Уговора,
- описе ознака јавних бродова,
- податке о лукама отвореним за међународни транспорт.

Члан 39.

Одредбе овог Уговора не утичу на права и обавезе утврђене другим међународним уговорима који су на снази за уговорне стране.

Одредбама овог Споразума као и његовом примјеном ничим се не задире у питање утврђивања и означавања међудржавних граница између страна.

Члан 40.

Овај Уговор ступа на снагу даном пријема последње обавјести којом уговорне стране извјештавају једна другу у писаном облику, дипломатским путем да су испуњени сви увјети предвиђени унутрашњим законодавством уговорних страна за његово ступање на снагу, а привремено се примјењује од дана потписа.

Овај Уговор склапа се на неодређено вријеме, а свака уговорна страна може га отказати у писаном облику, дипломатским путем, уз отказни рок од шест мјесеци. У том случају, Уговор престаје шест мјесеци од дана када је друга уговорна страна примила обавјештење о отказу.

Ступањем на снагу овог Уговора престаје Протокол о успостављању пловидбе на унутрашњим пловним путевима ријеке Саве и њених притока између Босне и Херцеговине и Републике Хрватске од 16. октобра 1998. године.

Састављено у Загребу дана 20. фебруара 2004. у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине - босанском језику, хрватском језику и српском језику, и на хрватском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара  
Босне и Херцеговине  
др **Бранко Докић**

За Владу  
Републике Хрватске  
**Божидар Калмета**

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 306/06 od 23. maja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 97. sjednici, održanoj 27. juna 2006. godine, donijelo je

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PLOVIDBI PLOVNIM PUTEVIMA UNUTRAŠNJIH VODA I NJIHOVOM OBILJEŽAVANJU I ODRŽAVANJU

#### Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o plovidbi plovnim putevima unutrašnjih voda i njihovom obilježavanju i održavanju, potpisan u Zagrebu 20. februara 2004. godine na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

#### Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

### UGOVOR

#### IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PLOVIDBI PLOVNIM PUTEVIMA UNUTRAŠNJIH VODA I NJIHOVOM OBILJEŽAVANJU I ODRŽAVANJU

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne strane"), svjesne potrebe za olakšavanjem i razvojem međunarodnog i međudržavnog transporta na unutrašnjim plovnim putevima, svjesne očekivanog porasta međunarodnog i međudržavnog prijevoza roba kao posljedice rastuće međunarodne razmjene, naglašavajući važnost unutrašnje plovidbe, koja u uporedbi s ostalim vidovima unutrašnjeg transporta ima privredne i ekološke prednosti i vođene željom za zajedničkim regulisanjem plovidbe plovnim putevima unutrašnjih voda i njihovog obilježavanja i održavanja ugovorile su sljedeće:

#### DIO I. OPĆE ODREDBE

##### Član 1.

Ovim Ugovorom uređuju se odnosi ugovornih strana koji se odnose na plovidbu plovnim putevima rijeka Save, Kupe, Une, Vrbasa, Bosne, Dunava i Drave u granicama njihove plovnosti i obilježavanje i održavanje plovnih puteva rijeka Save i Une na dijelovima koji čine državnu granicu između ugovornih strana ili su njome presječeni, a koji nisu regulisani drugim međunarodnim ugovorima koji se odnose na navedene plovne puteve.

##### Član 2.

U smislu ovog Ugovora:

- "međudržavni plovni putevi" su dijelovi rijeka Save i Une koji čine državnu granicu između ugovornih strana ili su njome presječeni
- "brodovi ugovornih strana" su trgovački brodovi sa ili bez vlastitog pogona, registrovani na državnom području jedne od ugovornih strana u skladu s njenim nacionalnim zakonodavstvom sposobni za plovidbu u području primjene ovog Ugovora.
- "javni brodovi" su brodovi čiji je vlasnik ili brodar država ili državni organ, jedne od ugovornih strana, a koji nisu ratni brodovi i koriste se isključivo u neprivredne svrhe
- "organizatori plovidbe" su fizičke ili pravne osoba koje su registrovane za obavljanje djelatnosti plovidbe, koje imaju stalno sjedište svog društva ili trajni boravak u ugovornoj strani.
- "luke" su luke na unutrašnjim vodama i mjesta utovara i istovara, službeno dozvoljena pretovarna mjesta i mjesta

gdje se putnici u okviru broskog transporta ukrcavaju i iskrcavaju.

- "međudržavni prijevoz" je prijevoz stvari i/ili osoba koji obavljaju brodovi ugovornih strana između luka koje se nalaze na državnom području jedne ugovorne strane i luka koje se nalaze na državnom području druge ugovorne strane
- "prijevoz brodovima treće države" je prijevoz stvari i/ili osoba između luka koje se nalaze na državnom području jedne ugovorne strane i luka koje se nalaze na državnom području druge ugovorne strane brodovima koji viju zastavu treće države
- "prijevoz za treće države ili iz trećih država" je prijevoz stvari i/ili osoba koji se obavlja brodovima jedne ugovorne strane između luka na državnom području druge ugovorne strane i luka na državnom području države koja nije ugovorna strana
- "unutrašnji prijevoz" (kabotaža) je prijevoz stvari i/ili osoba koji se obavlja brodovima države jedne ugovorne strane između luka koje se nalaze na državnom području druge ugovorne strane.

#### DIO II. PLOVIDBA

##### Član 3.

Odredbe ovog dijela Ugovora odnose se na plovidbu plovnim putevima iz člana 1. ovog Ugovora.

##### Član 4.

Brodovima, skelama, čamcima i ostalim plovilima ugovornih strana dozvoljeno je ploviti unutrašnjim plovnim putevima iz člana 1. ovog Ugovora i upotrebljavati luke koje se nalaze na njima uz uvjet da poštuju važeće nacionalne propise ugovornih strana i odredbe međunarodnih ugovora koji se odnose na navedene plovne puteve.

Na međudržavnim plovnim putevima plovidba svih ratnih brodova je zabranjena.

Javni brodovi ugovornih strana smiju ploviti na međudržavnim plovnim putevima pod uvjetom da imaju istaknute oznake prema važećim propisima ugovorne strane kojoj pripadaju.

Brodovi koji plove plovnim putevima navedenim u članu 1. ovog Ugovora mogu se služiti radiostanicama i obalnim uređajima za vezu u plovidbene svrhe.

##### Član 5.

Nadležni organi jedne ugovorne strane neće brodovima druge ugovorne strane naplaćivati naknade radi poboljšanja uvjeta plovidbe i korištenja objekata sigurnosti plovidbe.



Član 6.

Poprečna plovidba skelama, trajektima i sl. na međudržavnim plovnim putevima dozvoljena je samo uz prethodno provedeni postupak za uspostavu skelskog prijelaza u skladu s važećim nacionalnim propisima i međunarodnim ugovorima između ugovornih strana.

Član 7.

Brodovi jedne od ugovornih strana dolaskom ili odlaskom na/sa državnog područja druge ugovorne strane, podliježu kontroli graničnih službi u skladu sa važećim nacionalnim propisima ugovornih strana i odredbama međunarodnih ugovora koji se odnose na pojedine plovne puteve.

Graničnu kontrolu obavljaju nadležni organi ugovornih strana na utvrđenim graničnim prijelazima.

Član 8.

Plovidba brodova i sastava jedne ugovorne strane koji nisu obavili granične formalnosti radi ulaza na državno područje druge ugovorne strane, na međudržavnim plovnim putevima, slobodna je bez obaveze obavljanja navedenih graničnih formalnosti uz uvjet da se ne ostvaruje kontakt sa obalom ili drugim plovilima na državnom području druge ugovorne strane.

Član 9.

Sidrenje, stajanje i noćenje brodova i sastava tokom plovidbe na međudržavnim plovnim putevima slobodno je na za to određenim mjestima bez obaveze obavljanja graničnih formalnosti uz uvjet da se ne ostvaruje kontakt s obalom ili drugim plovilima na državnom području druge ugovorne strane te da se poštuju unutrašnji propisi ugovorne strane na čijem se državnom području sidrište nalazi.

Član 10.

Pristajanje plovila iz jednog sastava uz plovila drugog sastava radi ukrcavanja i/ili iskrcavanja stvari i/ili osoba izvan luka, osim u slučaju više sile, dozvoljeno je samo uz odobrenje i prema uvjetima koje odrede nadležni organi ugovorne strane na čijem se državnom području takvo pristajanje treba odvijati.

Član 11.

Kod zaustavljanja plovila u međunarodnom transportu zbog više sile, izvan graničnog prijelaza i dozvoljenih mjesta za sidrenje, zapovjednik plovila ili lice koje on ovlasti, dužno je odmah prijaviti se najbližem organu nadležnom za kontrolu sigurnosti plovidbe u ugovornoj strani na čijem državnom području je došlo do zaustavljanja. Navedeni organ je dužan prijavu odmah proslijediti organu nadležnom za kontrolu državne granice iste ugovorne strane.

U slučaju više sile dozvoljava se javnim brodovima jedne ugovorne strane, na poziv zapovjednika plovila koje je u opasnosti, uploviti na državno područje druge ugovorne strane radi spašavanja plovila i posade kao i prevoženja spasilačkih ekipa uz prethodnu najavu najbližem organu nadležnom za kontrolu državne granice druge ugovorne strane.

Član 12.

Organi nadležni za sigurnost plovidbe ugovornih strana zajednički ispituju i donose odluke o preduzimanju potrebnih mjera u slučaju havarija brodova i sastava iz člana 8. ovog Ugovora nastalih za vrijeme plovidbe na međudržavnim plovnim putevima, kada se te havarije dogode na državnom području druge ugovorne strane.

Stvari istovarene ili spašene s broda jedne ugovorne strane koji je pretrpio havariju na državnom području druge ugovorne strane ne podliježu carinjenju uz uvjet da se iste dostave na državno područje ugovorne strane čiju zastavu brod vije, radi iskorištenja ili potrošnje.

Član 13.

Članovi komisije za ispitivanje havarija državljani jedne ugovorne strane mogu ploviti na državnom području druge ugovorne strane radi obavljanja uvida i ispitivanja havarije na osnovu spiska koji se mora dostaviti nadležnom organu za kontrolu državne granice druge ugovorne strane prije početka uvida.

Član 14.

Međudržavni prijevoz mogu obavljati brodovi ugovornih strana na osnovu uzajamnosti i po mogućnosti, ravnomjerno tokom godine. Raspoređivanje prijevoza roba obavlja se na osnovu ugovorenih količina roba u tonama.

Ako organizatori plovidbe jedne ugovorne strane ne mogu ostvariti prijevoz svog dijela stvari, tada su oni dužni ponuditi organizatorima plovidbe druge ugovorne strane da obave taj prijevoz bez njegovog uračunavanja u utvrđenu količinu.

Ako organizatori plovidbe ugovornih strana nisu u mogućnosti prevesti ugovorene količine stvari u skladu sa stavom 1. ovoga člana mogu povjeriti prijevoz brodovima treće države pod uvjetima i na način koji je određen unutrašnjim propisima ugovorne strane na čijem se državnom području obavlja ukrcaj.

Član 15.

Prijevoz za ili iz treće zemlje dozvoljava se samo uz dozvolu nadležnog organa ugovorne strane na čijoj se teritoriji obavlja ukrcaj ili iskrcaj.

Član 16.

Unutrašnji prijevoz (kabotaža) dozvoljen je samo uz odobrenje ugovorne strane na čijem se državnom području nalaze luke između kojih se namjerava vršiti prijevoz.

Član 17.

Organizatori plovidbe ugovornih strana mogu međusobno zaključivati eksploatacijske, tehničke i komercijalne sporazume u području primjene ovoga Ugovora.

Član 18.

Ugovorne strane priznaju ravnopravni status svim brodovima za slijedeće obaveze:

- naplaćivanje brodskih i lučkih taksi, plaćanje usluga i poreza,
- korištenje lučke opreme, mjesta sidrenja, prevodnica i drugih plovidbenih uređaja od opće koristi,
- utovara i istovara brodova, ukrcaja i iskrcaja osoba,
- provođenje svih oblika kontrola i izdavanje dokumenata od nadležnih organa,
- snabdijevanje brodova gorivom, mazivom, vodom i namirnicama.

Član 19.

Ugovorne strane priznaju ravnopravni status svim brodovima kod provođenja carinskih formalnosti radi snabdijevanja namirnicama i brodskim zalihama za brod i snabdijevanja brodova gorivom i mazivom.

Član 20.

Članovi posade brodova ugovornih strana radi prijelaza državne granice ugovornih strana moraju imati valjanu ispravu koja je propisana za prelazak državne granice ugovornih strana, te vizu ukoliko je to potrebno.

Na brodu zajedno sa članovima posade mogu se nalaziti njihovi supružnici i maloljetna djeca uz uvjet posjedovanja isprave koja je navedena u stavu 1. ovoga člana.

Na plovnim putevima iz člana 1. ovog Ugovora članovi posade broda ugovornih strana kod prelazanja državne granice ugovornih strana, ukrcaja i iskrcaja na/sa broda i na području luka otvorenih za međunarodni transport smještenih na njima

ne moraju posjedovati vizu uz uvjet da imaju valjanu brodarsku knjižicu. Ove odredbe važe i za članove porodice posade broda iz stava 2. ovog člana, upisane u brodarsku knjižicu i za članove posade brodova ugovornih strana koji posjeduju brodarsku knjižicu koju su izdale druge države u skladu s odgovarajućim međunarodnim ugovorima.

Sve osobe iz stava 1. i 2. ovog člana moraju biti upisane u spisak članova posade.

#### Član 21.

Svaka od ugovornih strana će na svom dijelu plovnih puteva iz člana 1. ovog Ugovora priznati kvalifikacijske isprave za posadu broda druge ugovorne strane uključujući i zapovjednika broda, koje je izdala druga ugovorna strana, kao i druge brodske isprave koje se nalaze na brodu (kvalifikacijske i druge potvrde i svjedočanstva).

#### Član 22.

Ako član posade broda jedne od ugovornih strana na brodu prekrši zakone druge ugovorne strane na čijem se državnom području brod nalazi, nadležni organi će preduzimati mjere protiv tog člana posade bez saglasnosti predstavnika ambasade ili konzulata ugovorne strane zastave broda, u sljedećim slučajevima:

- ako kršenje zakona uzrokuje posljedice na državnom području ugovorne strane na kojem se brod nalazi,
- ako kršenje zakona u određenom slučaju narušava javni red i sigurnost ugovorne strane na čijem se državnom području brod nalazi,
- ako se učinjeno djelo smatra teškim kaznenim djelom prema zakonima ugovorne strane na čijem se državnom području brod nalazi i
- ako je djelo učinjeno samo protiv ili na štetu osobe koja nije član posade.

Za sve ostale prekršaje članova posade iz stava 1. ovog člana nadležni organi mogu postupati u skladu sa svojim zakonodavstvom samo uz saglasnost predstavnika ambasade ili konzulata ugovorne strane zastave broda.

Odredbe stava 1. ovog člana ne utiču na pravo kontrola i istrage koje nadležni organi ugovorne strane na čijem se državnom području brod nalazi imaju prema svom zakonodavstvu.

### DIO III. OBILJEŽAVANJE I ODRŽAVANJE PLOVNOG PUTA

#### Član 23.

Odredbe ovog dijela Ugovora odnose se na obilježavanje i održavanje međudržavnih plovnih puteva.

#### Član 24.

Ugovorne strane će na osnovu ovog Ugovora sporazumno u okviru svojih nadležnosti održavati međudržavne plovne puteve u utvrđenoj klasi i obilježavati ih za sigurnu plovidbu.

Ugovorne strane se obavezuju osigurati finansijska sredstva za obavljanje radova održavanja i obilježavanja iz stava 1. ovog člana.

Međudržavna komisija iz člana 31. ovog Ugovora odredit će klasu plovnosti plovnog puta na osnovu međunarodno priznatih standarda.

#### Član 25.

Obilježavanje i održavanje plovnih puteva iz člana 23. ovog Ugovora u cilju sigurnosti plovidbe obavljat će se na osnovu odgovarajućih pravilnika i višegodišnjih i godišnjih planova.

Ugovorne strane su dužne višegodišnje i godišnje planove iz stava 1. ovog člana usaglasiti prije donošenja.

Obilježavanje i održavanje plovnih puteva iz člana 23. ovog Ugovora obavljat će ovlaštene pravne osobe.

#### Član 26.

Materijal, ostala potrošna sredstva, mašine i ostala sredstva rada koja su namijenjena za obilježavanje i održavanje plovnog puta, a koja se s državnog područja jedne ugovorne strane prenose na državno područje druge ugovorne strane oslobođena su svih uvoznih i izvoznih naknada i ne podliježu uvoznim ni izvoznim ograničenjima.

#### Član 27.

Sredstva iz člana 26. ovog Ugovora mogu se uvoziti i izvoziti uz uvjet da se to prijavi organima nadležnim za carinske poslove zbog provjere, te da se građevinski materijal, ostala potrošna sredstva koja se neće iskoristiti za obilježavanje i održavanje plovnog puta vrate u roku koji će odrediti organ nadležan za carinske poslove. Postupci i rokovi za prijavu odredit će se u pravilnicima iz člana 30. ovog Ugovora.

Za sredstva koja se do određenog roka ne vrate potrebno je obračunati i naplatiti odgovarajuće naknade.

Sredstva koja su zbog potpunog iskorištenja i dotrajalosti neupotrebljiva, te se iz tog razloga ne vraćaju, oslobođena su carine.

#### Član 28.

Ugovorne strane uzajamno osiguravaju olakšani carinski postupak za prijenos građevinskog materijala, potrošnih sredstava, mašina i ostalih sredstava rada koji su oslobođeni carine.

#### Član 29.

Plovila jedne ugovorne strane koja se upotrebljavaju prilikom radova obilježavanja i održavanja mogu boraviti i obavljati radove na državnom području druge ugovorne strane na osnovu odredaba Pravilnika iz člana 30. ovog Ugovora.

#### Član 30.

Međudržavna komisija iz člana 31. ovog Ugovora donijet će u roku od 60 dana od dana potpisivanja ovog Ugovora Pravilnik o obilježavanju plovnog puta kojim će se utvrditi način i dionice obilježavanja, način plaćanja troškova obilježavanja, planiranje programa obilježavanja, kontrola izvršenja programa obilježavanja i sl. i Pravilnik o održavanju plovnog puta i druge akte vezane za održavanje, koji će sadržavati troškove, podjelu troškova te način plaćanja radova održavanja i sl.

### DIO IV. MEĐUDRŽAVNA KOMISIJA

#### Član 31.

Za praćenje provedbe i primjenu odredaba ovog Ugovora osniva se Međudržavna komisija.

Međudržavnu komisiju čine predstavnici koje imenuju ugovorne strane.

#### Član 32.

Nadležnosti Međudržavne komisije su:

- donošenje Pravilnika iz člana 30,
- usklađivanje prijedloga planova iz člana 25,
- praćenje statistike prijevoza brodovima,
- rješavanje spornih pitanja proizašlih iz primjene ovog Ugovora i
- obavljanje drugih poslova koji proizilaze iz ovog Ugovora.

#### Član 33.

Međudržavna komisija sastaje se po potrebi, a najmanje jedanput godišnje.

Sjednice Međudržavne komisije održavaju se naizmjenično na državnom području ugovornih strana.

#### Član 34.

Međudržavna komisija donosi odluke konsenzusom.

Ako Međudržavna komisija ne postigne konsenzus, tada će se na zahtjev jedne od ugovornih strana, predstavnici nadležnih organa ugovornih strana sastati radi konsultacija u roku od četrdesetpet dana od dana podnošenja zahtjeva.

Član 35.

Međudržavna komisija na prvom zasjedanju donosi Poslovnik o načinu svog rada.

DIO V. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 36.

Ugovorne strane razmjenjivat će informacije o promjenama pravnih, privrednih, tehničkih i drugih uvjeta provođenja plovidbe, obilježavanja i održavanja plovnih puteva, prijema i snabdijevanja brodova, te boravka članova posade na svojim unutrašnjim plovnim putevima i lukama.

Član 37.

U skladu sa potrebama sigurnosti plovidbe na unutrašnjim plovnim putevima, a uvažavajući, međunarodno priznate standarde ugovorne strane se obavezuju da će svakodnevno međusobno razmjenjivati hidrološke i meteorološke informacije.

Član 38.

Na prvoj sjednici Međudržavne komisije ugovorne strane će razmijeniti:

- a) podatke o organima nadležnim za kontrolu državne granice,
- b) podatke o organima nadležnim za sigurnost plovidbe,
- c) podatke o organima nadležnim za obilježavanje i održavanje plovnih puteva,
- d) podatke o pravnim osobama ovlaštenim za obilježavanje i održavanje plovnih puteva,
- e) podatke o utvrđenim graničnim prijelazima za obavljanje granične kontrole na rijekama,
- f) pozicije mjesta za sidrenje, stajanje i noćenje iz člana 9.,
- g) primjerke isprava iz ovog Ugovora,

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1034-20/06  
27. јуна 2006. године  
Сарајево

Председavajući  
Сулejман Тихић, с. р.

За Вијеће министара  
Босне и Херцеговине  
др. **Бранко Дokiћ**

За Владу  
Републике Хрватске  
**Бојидар Калмета**

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сугласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PS БиХ број 306/06 од 23. свибња 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 97. сједници, одржаној 27. липња 2006. године, доњило

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PLOVIDBI PLOVNIM PUTEVIMA UNUTARNJIH VODA I NJIHOVU OBILJEŽAVANJU I ODRŽAVANJU**

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o plovidbi plovnim putevima unutarnjih voda i njihovu obilježavanju i održavanju, potpisan u Zagrebu 20. veljače 2004. godine na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenome jeziku Republike Hrvatske - hrvatskome jeziku.

Članak 2.

Текст Уговора гласи:

## UGOVOR

### IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PLOVIDBI PLOVNIM PUTOVIMA UNUTARNJIH VODA I NJIHOVOM OBILJEŽAVANJU I ODRŽAVANJU

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"), svjesne potrebe za olakšavanjem i razvitkom međunarodnog i međudržavnog prometa na unutarnjim plovnim putovima, svjesne očekivanog porasta međunarodnog i međudržavnog prijevoza roba kao posljedice rastuće međunarodne razmjene, naglašavajući važnost unutarnje plovidbe, koja u usporedbi s ostalim vidovima unutarnjeg prometa ima gospodarske i ekološke prednosti i vodene željom za zajedničkom regulacijom plovidbe plovnim putovima unutarnjih voda i njihovog obilježavanja i održavanja ugovorile su sljedeće:

#### DIO I. OPĆE ODREDBE

##### Članak 1.

Ovim Ugovorom uređuju se odnosi ugovornih stranaka koji se odnose na plovidbu plovnim putovima rijeka Save, Kupe, Une, Vrbasa, Bosne, Dunava i Drave u granicama njihove plovnosti i obilježavanje i održavanje plovnih putova rijeka Save i Une na dijelovima koji čine državnu granicu između ugovornih stranaka ili su njome presječeni, a koji nisu regulirani drugim međunarodnim ugovorima koji se odnose na navedene plovne putove.

##### Članak 2.

U smislu ovog Ugovora:

- "međudržavni plovni putovi" su dijelovi rijeka Save i Une koji čine državnu granicu između ugovornih stranaka ili su njome presječeni
- "brodovi ugovornih stranaka" su trgovački brodovi sa ili bez vlastitog pogona, registrirani na državnom području jedne od ugovornih stranaka u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom sposobni za plovidbu u području primjene ovog Ugovora.
- "javni brodovi" su brodovi čiji je vlasnik ili brodar država ili državno tijelo, jedne od ugovornih stranaka, a koji nisu ratni brodovi i koriste se isključivo u negospodarske svrhe
- "organizatori plovidbe" su fizičke ili pravne osobe koje su registrirane za obavljanje djelatnosti plovidbe, koje imaju stalno sjedište svojeg društva ili trajni boravak u ugovornoj stranci.
- "luke" su luke na unutarnjim vodama i mjesta utovara i istovara, službeno dozvoljena pretovarna mjesta i mjesta gdje se putnici u okviru broskog prometa ukrcavaju i iskrcavaju.
- "međudržavni prijevoz" je prijevoz stvari i/ili osoba koji obavljaju brodovi ugovornih stranaka između luka koje se nalaze na državnom području jedne ugovorne stranke i luka koje se nalaze na državnom području druge ugovorne stranke
- "prijevoz brodovima treće države" je prijevoz stvari i/ili osoba između luka koje se nalaze na državnom području jedne ugovorne stranke i luka koje se nalaze na državnom području druge ugovorne stranke brodovima koji vijore zastavu treće države
- "prijevoz za treće države ili iz trećih država" je prijevoz stvari i/ili osoba koji se obavlja brodovima jedne ugovorne stranke između luka na državnom području druge ugovorne stranke i luka na državnom području države koja nije ugovorna stranka
- "unutarnji prijevoz" (kabotaža) je prijevoz stvari i/ili osoba koji se obavlja brodovima države jedne ugovorne

stranke između luka koje se nalaze na državnom području druge ugovorne stranke.

#### DIO II. PLOVIDBA

##### Članak 3.

Odredbe ovog dijela Ugovora odnose se na plovidbu plovnim putovima iz članka 1. ovog Ugovora.

##### Članak 4.

Brodovima, skelama, čamcima i ostalim plovilima ugovornih stranaka dozvoljeno je ploviti unutarnjim plovnim putovima iz članka 1. ovog Ugovora i upotrebljavati luke koje se nalaze na njima uz uvjet da poštuju važeće nacionalne propise ugovornih stranaka i odredbe međunarodnih ugovora koji se odnose na navedene plovne putove.

Na međudržavnim plovnim putovima plovidba svih ratnih brodova je zabranjena.

Javni brodovi ugovornih stranaka smiju ploviti na međudržavnim plovnim putovima pod uvjetom da imaju istaknute oznake prema važećim propisima ugovorne stranke kojoj pripadaju.

Brodovi koji plove plovnim putovima navedenim u članku 1. ovog Ugovora mogu se služiti radiostanicama i obalnim uređajima za vezu u plovidbene svrhe.

##### Članak 5.

Nadležna tijela jedne ugovorne stranke neće brodovima druge ugovorne stranke naplaćivati naknade radi poboljšanja uvjeta plovidbe i korištenja objekata sigurnosti plovidbe.

##### Članak 6.

Poprečna plovidba skelama, trajektima i sl. na međudržavnim plovnim putovima dozvoljena je samo uz prethodno provedeni postupak za uspostavu skelskog prijelaza u skladu s važećim nacionalnim propisima i međunarodnim ugovorima između ugovornih stranaka.

##### Članak 7.

Brodovi jedne od ugovornih stranaka dolaskom ili odlaskom na/sa državnog područja druge ugovorne stranke, podliježu nadzoru graničnih službi sukladno važećim nacionalnim propisima ugovornih stranaka i odredbama međunarodnih ugovora koji se odnose na pojedine plovne putove.

Graničnu kontrolu obavljaju nadležna tijela ugovornih stranaka na utvrđenim graničnim prijelazima.

##### Članak 8.

Plovidba brodova i sastava jedne ugovorne stranke koji nisu obavili granične formalnosti radi ulaza na državno područje druge ugovorne stranke, na međudržavnim plovnim putovima, slobodna je bez obveze obavljanja navedenih graničnih formalnosti uz uvjet da se ne ostvaruje kontakt sa obalom ili drugim plovilima na državnom području druge ugovorne stranke.

##### Članak 9.

Sidrenje, stajanje i noćenje brodova i sastava tijekom plovidbe na međudržavnim plovnim putovima slobodno je na za to određenim mjestima bez obveze obavljanja graničnih formalnosti uz uvjet da se ne ostvaruje kontakt s obalom ili drugim plovilima na državnom području druge ugovorne stranke te da se poštuju unutarnji propisi ugovorne stranke na čijem se državnom području sidrište nalazi.

##### Članak 10.

Pristajanje plovila iz jednog sastava uz plovila drugog sastava radi ukrcavanja i/ili iskrcavanja stvari i/ili osoba izvan luka, osim u slučaju više sile, dozvoljeno je samo uz odobrenje i prema uvjetima koje odrede nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se državnom području takvo pristajanje treba odvijati.

#### Članak 11.

Kod zaustavljanja plovila u međunarodnom prometu zbog više sile, izvan graničnog prijelaza i dozvoljenih mjesta za sidrenje zapovjednik plovila ili osoba koju on ovlasti, dužna je odmah prijaviti se najbližem tijelu nadležnom za nadzor sigurnosti plovidbe u ugovornoj stranci na čijem državnom području je došlo do zaustavljanja. Navedeno tijelo je dužno prijavu odmah prosljediti tijelu nadležnom za nadzor državne granice iste ugovorne stranke.

U slučaju više sile dozvoljava se javnim brodovima jedne ugovorne stranke, na poziv zapovjednika plovila koje je u opasnosti uploviti na državno područje druge ugovorne stranke radi spašavanja plovila i posade kao i prevoženja spasilačkih ekipa uz prethodnu najavu najbližem tijelu nadležnom za nadzor državne granice druge ugovorne stranke.

#### Članak 12.

Tijela nadležna za sigurnost plovidbe ugovornih stranaka zajednički ispituju i donose odluke o poduzimanju potrebnih mjera u slučaju havarija brodova i sastava iz članka 8. ovog Ugovora nastalih za vrijeme plovidbe na međudržavnim plovnim putovima, kada se te havarije dogode na državnom području druge ugovorne stranke.

Stvari istovarene ili spašene s broda jedne ugovorne stranke koji je pretrpio havariju na državnom području druge ugovorne stranke ne podliježu carinjenju uz uvjet da se iste dostave na državno područje ugovorne stranke čiju zastavu brod vijori, radi iskorištenja ili potrošnje.

#### Članak 13.

Članovi komisije za ispitivanje havarija državljanima jedne ugovorne stranke mogu ploviti na državnom području druge ugovorne stranke radi obavljanja uviđaja i ispitivanja havarije na temelju spiska koji se mora dostaviti nadležnom tijelu za nadzor državne granice druge ugovorne stranke prije početka uviđaja.

#### Članak 14.

Međudržavni prijevoz mogu obavljati brodovi ugovornih stranaka na temelju uzajamnosti i po mogućnosti, ravnomjerno tijekom godine. Raspoređivanje prijevoza roba obavlja se na temelju ugovorenih količina roba u tonama.

Ako organizatori plovidbe jedne ugovorne stranke ne mogu ostvariti prijevoz svog dijela stvari, tada su oni dužni ponuditi organizatorima plovidbe druge ugovorne stranke da obave taj prijevoz bez njegovog uračunavanja u utvrđenu količinu.

Ako organizatori plovidbe ugovornih stranaka nisu u mogućnosti prevesti ugovorene količine stvari u skladu sa stavkom 1. ovoga članka mogu povjeriti prijevoz brodovima treće države pod uvjetima i na način koji je određen unutarnjim propisima ugovorne stranke na čijem se državnom području obavlja ukrcaj.

#### Članak 15.

Prijevoz za ili iz treće zemlje dopušta se samo uz dozvolu nadležnog tijela ugovorne stranke na čijem se teritoriju obavlja ukrcaj ili iskrcaj.

#### Članak 16.

Unutarnji prijevoz (kabotaža) dozvoljen je samo uz odobrenje ugovorne stranke na čijem se državnom području nalaze luke između kojih se namjerava vršiti prijevoz.

#### Članak 17.

Organizatori plovidbe ugovornih stranaka mogu međusobno zaključivati eksploatacijske, tehničke i komercijalne sporazume u području primjene ovoga Ugovora.

#### Članak 18.

Ugovorne stranke priznaju ravnopravni status svim brodovima za slijedeće obveze:

- a) naplaćivanje brodskih i lučkih pristojbi, plaćanje usluga i poreza,
- b) korištenje lučke opreme, mjesta sidrenja, prevodnica i drugih plovidbenih uređaja od opće koristi,
- c) utovara i istovara brodova, ukrcaja i iskrcaja osoba,
- d) provođenje svih oblika kontrola i izdavanje dokumenata od nadležnih tijela,
- e) opskrba brodova gorivom, mazivom, vodom i namirnicama.

#### Članak 19.

Ugovorne stranke priznaju ravnopravni status svim brodovima kod provođenja carinskih formalnosti radi opskrbe namirnicama i brodskim zalihama za brod i opskrbe brodova gorivom i mazivom.

#### Članak 20.

Članovi posade brodova ugovornih stranaka radi prijelaza državne granice ugovornih stranaka moraju imati valjanu ispravu koja je propisana za prelazak državne granice ugovornih stranaka, te vizu ukoliko je to potrebno.

Na brodu zajedno sa članovima posade mogu se nalaziti njihovi supružnici i maloljetna djeca uz uvjet posjedovanja isprave koja je navedena u stavku 1. ovoga članka.

Na plovnim putovima iz članka 1. ovog Ugovora članovi posade broda ugovornih stranaka kod prelazanja državne granice ugovornih stranaka, ukrcaja i iskrcaja na/sa broda i na području luka otvorenih za međunarodni promet smještenih na njima ne moraju posjedovati vizu uz uvjet da imaju valjanu brodarsku knjižicu. Ove odredbe važe i za članove obitelji posade broda iz stavka 2. ovog članka, upisane u brodarsku knjižicu i za članove posade brodova ugovornih stranaka koji posjeduju brodarsku knjižicu koju su izdale druge države u skladu s odgovarajućim međunarodnim ugovorima.

Sve osobe iz stavka 1. i 2. ovog članka moraju biti upisane u spisak članova posade.

#### Članak 21.

Svaka od ugovornih stranaka će na svojem dijelu plovnih putova iz članka 1. ovog Ugovora priznati kvalifikacijske isprave za posadu broda druge ugovorne stranke uključujući i zapovjednika broda, koje je izdala druga ugovorna stranka, kao i druge brodske isprave koje se nalaze na brodu (kvalifikacijske i druge potvrde i svjedožbe).

#### Članak 22.

Ako član posade broda jedne od ugovornih stranaka na brodu prekrši zakone druge ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi, nadležna tijela će poduzimati mjere protiv tog člana posade bez suglasnosti predstavnika veleposlanstva ili konzulata ugovorne stranke zastave broda, u slijedećim slučajevima:

- a) ako kršenje zakona uzrokuje posljedice na državnom području ugovorne stranke na kojem se brod nalazi,
- b) ako kršenje zakona u određenom slučaju narušava javni red i sigurnost ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi,
- c) ako se počinjeno djelo smatra teškim kaznenim djelom prema zakonima ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi i
- d) ako je djelo počinjeno samo protiv ili na štetu osobe koja nije član posade.

Za sve ostale prekršaje članova posade iz stavka 1. ovog članka nadležna tijela mogu postupati u skladu sa svojim zakonodavstvom samo uz suglasnost predstavnika veleposlanstva ili konzulata ugovorne stranke zastave broda.

Odredbe stavka 1. ovog članka ne utječu na pravo nadzora i istrage koje nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se

državnom području brod nalazi imaju prema svom zakonodavstvu.

### DIO III. OBILJEŽAVANJE I ODRŽAVANJE PLOVNOG PUTA

#### Članak 23.

Odredbе овог дијела Уговора односе се на обилежјаванје и одржјаванје међудржавних пловних путова.

#### Članak 24.

Уговорне странке ће темелјем овог Уговора споразумно у оквиру својих надлежности одржјавати међудржавне пловне путове у утврђеној класи и обилежјавати их за сигурну пловидбу.

Уговорне странке се обвезују осигурати финансијска средства за обављанје радова одржјаванја и обилежјаванја из ставка 1. овог чланка.

Међудржавна комисија из чланка 31. овог Уговора одредит ће класу пловности пловног пута на основу међународно признатих стандарда.

#### Članak 25.

Обилежјаванје и одржјаванје пловних путова из чланка 23. овог Уговора у циљу сигурности пловидбе обављат ће се на темелју одговарајућих правилника и вишегодишњих и годишњих планова.

Уговорне странке су дужне вишегодишње и годишње планове из ставка 1. овог чланка усугласити прије доношења.

Обилежјаванје и одржјаванје пловних путова из чланка 23. овог Уговора обављат ће овлашћене правне особе.

#### Članak 26.

Материјал, остала потрошна средства, стројеви и остала средства рада која су намијенена за обилежјаванје и одржјаванје пловног пута, а која се с државног подручја једне уговорне странке преносе на државно подручје друге уговорне странке ослобођена су свих увозних и извозних пристојби и не подлијежу увозним ни извозним ограничењима.

#### Članak 27.

Средства из чланка 26. овог Уговора могу се увозити и извозити уз увјет да се то пријави тијелима надлежним за царинске послове због провјере, те да се грађевински материјал, остала потрошна средства која се неће искористити за обилежјаванје и одржјаванје пловног пута врате у року који ће одредити тијело надлежно за царинске послове. Поступци и рокови за пријаву одредит ће се у правилницима из чланка 30. овог Уговора.

За средства која се до одређеног рока не врате потребно је обрачунати и наплатити одговарајуће пристојбе.

Средства која су због потпуног искоришћења и дотрајалости неупотребљива, те се из тог разлога не враћају, ослобођена су царине.

#### Članak 28.

Уговорне странке узјамно осигуравају олакшани царински поступак за пријенос грађевинског материјала, потрошних средстава, стројева и осталих средстава рада који су ослобођени царине.

#### Članak 29.

Пловла једне уговорне странке која се употребљавају приликом радова обилежјаванја и одржјаванја могу боравити и обављати радове на државном подручју друге уговорне странке на основу одредба Правилника из чланка 30. овог Уговора.

#### Članak 30.

Међудржавна комисија из чланка 31. овог Уговора донијет ће у року од 60 дана од дана потписивања овог Уговора Правилник о обилежјаванју пловног пута којим ће се утврђити начин и донице обилежјаванја, начин плаћања трошкова обилежјаванја, планирање програма обилежјаванја, контрола извршења програма обилежјаванја и сл. и Правилник о одржјаванју

пловног пута и друге акте везане за одржјаванје, који ће садржјавати трошкове, подјелу трошкова те начин плаћања радова одржјаванја и сл.

### DIO IV. MEĐUDRŽAVNA KOMISIJA

#### Članak 31.

За праћење provedbe и примјену одредба овог Уговора оснива се Међудржавна комисија.

Међудржавну комисију чине представници које именују уговорне странке.

#### Članak 32.

Надлежности Међудржавне комисије су:

- a) доношење Правилника из чланка 30,
- b) усклађивање приједлога планова из чланка 25,
- c) праћење статистике пријевоза бродовима,
- d) рјешјаванје спорних питања проишаћих из примјене овог Уговора и
- e) обављанје других послова који проишљају из овог Уговора.

#### Članak 33.

Међудржавна комисија састаје се по потреби, а најмање једанпут годишње.

Сједнице Међудржавне комисије одржјаву се наизмјенично на државном подручју уговорних странака.

#### Članak 34.

Међудржавна комисија доноси одлуке консензусом.

Ако Међудржавна комисија не постигне консензус, тада ће се на захтев једне од уговорних странака, представници надлежних тијела уговорних странака састати ради конзультација у року од четрдесетпет дана од дана подношења захтева.

#### Članak 35.

Међудржавна комисија на првом засједанју доноси Пословник о начину свог рада.

### DIO V. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

#### Članak 36.

Уговорне странке размјенјиват ће информације о промјенама правних, господарских, техничких и других увјета проведеноња пловидбе, обилежјаванја и одржјаванја пловних путова, пријема и опскрбе бродова, те боравка чланова посаде на својим унутарњим пловним путовима и лукама.

#### Članak 37.

Сукладно потребима сигурности пловидбе на унутарњим пловним путовима, а уважјавујући, међународно признате стандарде уговорне странке се обвезују да ће свакодневно међусобно размјенјивати хидролошке и метеоролошке информације.

#### Članak 38.

На првој сједници Међудржавне комисије Уговорне странке ће размјенјити:

- a) податке о тијелима надлежним за надзор државне границе,
- b) податке о тијелима надлежним за сигурност пловидбе,
- c) податке о тијелима надлежним за обилежјаванје и одржјаванје пловних путова,
- d) податке о правним особама овлашћеним за обилежјаванје и одржјаванје пловних путова,
- e) податке о утврђеним граничним пријелазима за обављанје граничне контроле на ријеклама,
- f) позције мјеста за сидрење, стајање и ноћење из чланка 9.,
- g) примјерке исправа из овог Уговора,
- h) описе ознака јавних бродова,
- i) податке о лукама отвореним за међународни промет.

Članak 39.

Određbe ovog Ugovora ne utječu na prava i obveze utvrđene drugim međunarodnim ugovorima koji su na snazi za ugovorne stranke.

Određbama ovog Sporazuma kao i njegovom primjenom ničim se ne zadire u pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između stranaka.

Članak 40.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisa.

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme, a svaka ugovorna stranka može ga otkazati u pisanom obliku,

diplomatskim putem, uz otkazni rok od šest mjeseci. U tom slučaju, Ugovor prestaje šest mjeseci od dana kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaje Protokol o uspostavljanju plovidbe na unutarnjim plovnim putovima rijeke Save i njenih pritoka između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske od 16. listopada 1998. godine.

Sastavljeno u Zagrebu dana 20. veljače 2003. u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku, i na hrvatskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
dr. **Branko Dokić**

Za Vladu  
Republike Hrvatske  
**Božidar Kalmeta**

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1034-20/06  
27. липња 2006. године  
Сарајево

Председатељ  
**Сулјман Тихић, в. р.**

САДРЖАЈ

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- 95 Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину (српски језик) 857
- Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о избјегаванју двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину (bosanski jezik) 863
- Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Републике Словеније о избјегаванју двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину (hrvatski jezik) 870

- 96 Одлука о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о пловидби пловним путевима унутрашњих вода и њиховом обилежавању и одржавању (српски језик) 876
- Одлука о ратификацији Уговора између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о пловидби пловним путевима унутрашњих вода и њиховом обилежавању и одржавању (bosanski jezik) 880
- Одлука о ратификацији Уговора између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о пловидби пловним путевима унутрашњих вода и њихову обилежавању и одржавању (hrvatski jezik) 883



## ПОШТОВАНИ ПРЕТПЛАТНИЦИ И КОРИСНИЦИ !!!

### У ПРИПРЕМИ ЈЕ НОВИ WEB ПОРТАЛ ЈП НИО СЛУЖБЕНИ ЛИСТ БиХ

**ОБЈАВЉЕНИХ НА ДРЖАВНОМ, ЕНТИТЕТСКОМ И КАНТОНАЛНОМ НИВОУ  
ОД 1. ОКТОБРА/ЛИСТОПАДА 2006.**

на [www.zakoni.ba](http://www.zakoni.ba)

Издавач: Овлаштена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: Сакретар Заједничке службе Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине Аљоша Чампара - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево - Директор: Драган Прусина - Телефони: Централна: 554-160, 554-161 - Директор: 554-150 - Претплата: 554-570, факс: 554-571 - Огласни одјел: 554-111, факс: 554-110 - Правна служба: 554-151 - Рачуноводство: 558-440, факс: 550-295 - Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕДУ корист рачуна: UNICREDIT ЗАГРЕБАЧКА БАНКА БХ 338-320-22000052-11, ВАКУФСКА БАНКА д.д. Сарајево 160-200-00005746-51, НУРО-ALPE-ADRIA-BANK А.Д. Бања Лука, филијала Брчко 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK д.д. БиХ Сарајево 161-000-00071700-57 - Штампа: УНИОНИНВЕСТПЛАСТИКА д.д. Семизовац - За штампарииу Семир Пргуда - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.

"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731.

Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајеву, број УФ/1 - 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски број 4200226120002. - Порезни број 01071019. - ПДВ број 200226120002.

Претплата за II полугодиште 2006. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 120,00 КМ, "Службене новине Федерације БиХ" 110,00 КМ.

Web издање: <http://www.slist.ba> - годишња претплата 200, 00 КМ